

No. 31589

AUSTRALIA
and
EUROPEAN COMMUNITY

**Agreement relating to scientific and technical cooperation
(with annex, appendix, related letter and statement).
Signed at Canberra on 23 February 1994**

*Authentic texts of the Agreement, annex and appendix: English, Spanish,
Danish, German, Greek, French, Italian, Dutch and Portuguese.*

Authentic text of the related letter: English.

Registered by Australia on 17 February 1995.

AUSTRALIE
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

**Accord de coopération scientifique et technique (avec annexe,
appendice, lettre connexe et déclaration). Signé à Can-
berra le 23 février 1994**

*Textes authentiques de l'Accord, de l'annexe et de l'appendice : anglais,
espagnol, danois, allemand, grec, français, italien, néerlandais et por-
tugais.*

Texte authentique de la lettre connexe : anglais.

Enregistré par l'Australie le 17 février 1995.

AGREEMENT¹ RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN AUSTRALIA AND THE EUROPEAN COMMUNITY

AUSTRALIA and THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as the "Parties",

RECOGNIZING that the European Community, hereinafter called "the Community", and Australia are pursuing specific research programmes in areas of common interest;

NOTING the Arrangement between the Government of Australia and the Commission of the European Communities for Co-operation in Science and Technology, signed at Canberra on 12 November 1986, which provides for co-operation in fields of science and technology of mutual interest through the exchange of information arising from research in specific fields;

CONSIDERING the importance of scientific and technical research to Australia and the Community, and the mutual benefits that may be derived if the Parties facilitate further co-operation; and

DESIRING to establish a framework for the conduct of collaboration in scientific and technical research which will extend and strengthen collaboration in areas of common interest and encourage the application of results of such collaboration to the social and economic benefit of Australia and the Community,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

- 1) "Co-operative activity" means an activity carried on under this Agreement, and includes joint research.
- 2) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from the joint research and any other information deemed

¹ Came into force on 25 July 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of their legal requirements, in accordance with article 11 (1).

necessary by the Parties and/or participants engaged in the joint research to be provided or exchanged under this Agreement or research pursuant thereto.

- 3) "Intellectual property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967.¹
- 4) "Joint research" means research implemented and/or funded by the joint contributions of the Parties and with collaboration from participants of both Parties, where appropriate.
- 5) "Participant" means any person, legal entity, research institute or any other body participating in a research project under this Agreement, including the Parties themselves.

ARTICLE 2

Objectives

The Parties shall encourage and, within the terms of this Agreement, facilitate co-operation between Australia and the Community in fields of common interest where the Parties are supporting research and development activities to advance science and/or technology relevant to those fields of interest.

ARTICLE 3

Principles

Co-operation under this Agreement shall be conducted on the basis of the following principles:

- (a) mutual benefit;
- (b) timely exchange of information which may affect the actions of participants in co-operative activities;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

- (c) within the framework of applicable laws and regulations relating to intellectual property, effective protection and equitable distribution of intellectual property, as set out in the Annex to this Agreement, which forms an integral part thereof; and
- (d) pursuit of economic and social benefits of co-operative activities to the Community and Australia in view of the contributions made to co-operative activities by the respective participants and Parties.

ARTICLE 4

Scope

1. Co-operation may include the following activities:

- (a) participation of persons and legal entities, research institutes, and other bodies, including the Parties themselves, in research projects conducted by Australia or the Community, in accordance with the procedures in force for each Party;
- (b) shared use of research facilities in pursuit of co-operation on research projects;
- (c) visits and exchanges of scientists, engineers and other appropriate personnel for the purposes of participating in seminars, symposia and workshops relevant to co-operation under this Agreement;
- (d) exchange of information such as practices, laws, regulations and programmes relevant to co-operation under this Agreement; and
- (e) other activities as may be mutually determined by the Joint Science and Technology Co-operation Committee in accordance with the applicable policies and programmes of the Parties.

2. For the purposes of this Agreement, co-operation shall be restricted to activities in the following areas:

- (a) biotechnology;
- (b) medical and health research;
- (c) marine science and technology;
- (d) environment;

- (e) information technologies; and
- (f) communication technologies.

3. Research projects shall not proceed under this Agreement until the Parties have endorsed a Technology Management Plan, as described in the Appendix to this Agreement, and which is agreed by the participants.

ARTICLE 5

Joint Science and Technology Co-operation Committee

1. Co-operative activities under this Agreement shall be administered by a Joint Science and Technology Co-operation Committee, hereinafter called "the Committee", comprising representatives of each Party.
2. The functions of the Committee shall be to:
 - (a) promote and review the activities envisaged under this Agreement;
 - (b) authorize activities falling under Article 4,1(e) of this Agreement as being co-operative activities to which this Agreement applies;
 - (c) advise the Parties on ways to enhance co-operation consistent with the objectives and principles set out in this Agreement; and
 - (d) provide a report annually to the Parties on the level, status and effectiveness of co-operative activities undertaken under this Agreement.
3. The Committee shall endeavour to meet once a year, with such annual meetings being held alternately in Europe and Australia. Other meetings may be held as mutually determined.
4. Decisions of the Committee shall be reached by consensus. Minutes, comprising a record of the decisions and principal points discussed, shall be taken at each meeting. These Minutes shall be agreed by those persons selected from each side to jointly chair the meeting, and shall, together with the annual report, be available to the next bilateral Ministerial meeting between Australia and the Community.

ARTICLE 6**Dissemination and utilization of information**

The dissemination and utilization of information, and management, allocation and exercise of intellectual property rights, resulting from joint research under this Agreement, shall be subject to the principles set out in the Annex to this Agreement.

ARTICLE 7**Funding**

1. Co-operative activities shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programmes of Australia and the Community.
2. Costs incurred by participants in co-operative activities subject to this Agreement shall not require any transfer of funds from one Party to the other.
3. Costs incurred by or on behalf of the Committee shall be met by the Party to whom the members are responsible. Costs, other than those of travel and accommodation, which are directly associated with meetings of the Committee, shall be met by the host Party.

ARTICLE 8**Entry of personnel and equipment**

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel, material and equipment of the other Party engaged in or used in co-operative activities under this Agreement.

ARTICLE 9**Other Agreements**

This Agreement is without prejudice to co-operation which may be undertaken pursuant to other Agreements or arrangements between the Parties.

ARTICLE 10

Territorial application of this Agreement

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community¹ is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Australia.

ARTICLE 11

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other in writing that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended or extended by agreement of the Parties. Amendments or extensions shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other in writing that their legal requirements have been fulfilled.
3. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon twelve months' written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or the rights and obligations established pursuant to the Annex to this Agreement.

ARTICLE 12

This Agreement is drawn up in duplicate in the English, Danish, Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3, (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE AUSTRALIA Y LA COMUNIDAD EUROPEA

AUSTRALIA Y LA COMUNIDAD EUROPEA, en adelante denominadas las "Partes",

RECONOCIENDO que la Comunidad Europea, en adelante denominada "la Comunidad", y Australia están llevando a cabo programas de investigación en sectores de interés común;

TENIENDO EN CUENTA el Convenio existente entre el Gobierno de Australia y la Comisión de las Comunidades Europeas en el ámbito de la cooperación científica y técnica, firmado en Canberra el 12 de noviembre de 1986 y que regula la cooperación en sectores científicos y tecnológicos de interés mutuo por medio del intercambio de información resultante de la investigación en campos específicos;

CONSIDERANDO la importancia de la investigación científica y técnica para Australia y la Comunidad y los beneficios mutuos que pueden obtenerse si ambas Partes siguen cooperando; y

DESEANDO establecer un programa marco de realización de la cooperación en investigación científica y técnica, que ampliará e intensificará la colaboración en sectores de interés común e impulsará la aplicación de los resultados de dicha colaboración en beneficio social y económico de Australia y la Comunidad;

HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

ARTÍCULO 1

Definiciones

1. **Actividad de cooperación:** actividad realizada en virtud del presente Acuerdo, incluida la investigación conjunta.
2. **Información:** datos, resultados o métodos científicos o técnicos de investigación y desarrollo obtenidos en la investigación conjunta y cualquier otra información que las Partes o los participantes que intervengan en la investigación conjunta consideren

necesario aportar o intercambiar en virtud del presente Acuerdo o de la investigación realizada de conformidad con el mismo.

3. Propiedad intelectual: se define el concepto de propiedad intelectual según lo dispuesto en el artículo 2 del Convenio por el que se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado en Estocolmo el 14 de julio de 1967.
4. Investigación conjunta: investigación realizada o financiada con las aportaciones conjuntas de las Partes y, cuando proceda, con la colaboración de participantes de ambas Partes.
5. Participante: cualquier persona física o jurídica, centro de investigación o cualquier otro organismo que participe en un proyecto de investigación realizado en virtud del presente Acuerdo, incluidas las Partes mismas.

ARTÍCULO 2

Objetivos

Las Partes fomentarán y, según lo dispuesto en el presente Acuerdo, facilitarán la cooperación entre Australia y la Comunidad en los sectores de interés común en que las Partes estén prestando apoyo a actividades de investigación y desarrollo destinadas a lograr avances científicos o tecnológicos.

ARTÍCULO 3

Principios

La cooperación realizada en virtud del presente Acuerdo respetará los siguientes principios:

- a) beneficio mutuo;
- b) intercambio, a su debido tiempo, de información que pueda afectar a la labor de los participantes en actividades de cooperación;
- c) con arreglo a lo establecido en la legislación y disposiciones aplicables relativas a la propiedad intelectual, protección eficaz y distribución equitativa de la propiedad

intelectual, de conformidad con el Anexo del presente Acuerdo, que forma parte integrante de este último; y

- d) búsqueda de los beneficios económicos y sociales de las actividades de cooperación para la Comunidad y Australia, teniendo en cuenta las contribuciones realizadas a dichas actividades por parte de los respectivos participantes y de las Partes.

ARTÍCULO 4

Ámbito de aplicación

1. La cooperación incluirá las siguientes actividades:

- a) participación de personas físicas y jurídicas, centros de investigación y otros organismos, incluidas las propias Partes, en proyectos de investigación realizados por Australia o la Comunidad, de conformidad con los procedimientos en vigor en cada Parte;
- b) uso compartido de instalaciones de investigación, a fin de cooperar en proyectos de investigación;
- c) visitas e intercambios de científicos, ingenieros y otro personal apropiado con el fin de participar en seminarios, simposios y grupos de trabajo relacionados con la cooperación realizada en virtud del presente Acuerdo;
- d) intercambio de información sobre, por ejemplo, procedimientos, leyes, disposiciones y programas relacionados con la cooperación realizada en virtud del presente Acuerdo; y
- e) otras actividades que puedan ser determinadas de común acuerdo mediante el Comité Mixto de Cooperación Científica y Tecnológica, de conformidad con las políticas y programas aplicables de las Partes.

2. A los efectos del presente Acuerdo, la cooperación se limitará a actividades en los siguientes campos:

- a) biotecnología,
- b) investigación en el campo de la medicina y la salud,
- c) ciencias y tecnología del mar,
- d) medio ambiente,

- e) tecnologías de la información, y
- f) tecnologías de la comunicación.

3. No se iniciarán proyectos de investigación conforme al presente Acuerdo hasta que las Partes hayan aprobado un Plan de Gestión de la Tecnología, como se define en el Apéndice del presente Acuerdo, que cuente con el acuerdo de todos los participantes.

ARTÍCULO 5

Comité Mixto de Cooperación Científica y Tecnológica

1. Las actividades de cooperación realizadas en virtud del presente Acuerdo serán administradas por un Comité Mixto de Cooperación Científica y Tecnológica, en adelante denominado "el Comité", formado por representantes de cada Parte.
2. Las funciones del Comité serán las siguientes:
 - a) fomentar y revisar las actividades previstas en el presente Acuerdo;
 - b) autorizar las actividades que cumplan lo dispuesto en la letra e) del apartado 1 del artículo 4 del presente Acuerdo, al ser actividades de cooperación a las que se aplica el presente Acuerdo;
 - c) asesorar a las Partes sobre el modo de intensificar la cooperación que responda a los objetivos y principios establecidos en el presente Acuerdo; y
 - d) enviar un informe anual a las Partes sobre el nivel, la situación y la eficacia de las actividades de cooperación realizadas en virtud del presente Acuerdo.
3. El Comité procurará reunirse una vez al año, alternando las reuniones entre Europa y Australia. Podrán celebrarse otras reuniones determinadas de común acuerdo.
4. Las decisiones del Comité deberán ser objeto de un consenso. Se levantarán actas de cada reunión, en las que se incluirán las decisiones y puntos principales tratados. Las actas serán aprobadas por las personas elegidas por cada Parte para presidir conjuntamente la reunión y, junto con el informe anual, estarán disponibles en la siguiente reunión ministerial bilateral entre Australia y la Comunidad.

ARTÍCULO 6**Difusión y utilización de la información**

La difusión y utilización de la información y la administración, atribución y ejercicio de los derechos de propiedad intelectual resultantes de la investigación conjunta realizada en virtud del presente Acuerdo estarán sujetos a los principios establecidos en el Anexo del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 7**Financiación**

1. Las actividades de cooperación estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y a las leyes, disposiciones, políticas y programas aplicables de Australia y la Comunidad.
2. Los gastos realizados por los participantes en actividades de cooperación sujetas al presente Acuerdo no necesitarán ninguna transferencia de fondos de una Parte a otra.
3. Los gastos realizados por el Comité o en nombre del mismo correrán a cargo de la Parte ante la que sean responsables los miembros. Salvo los gastos de viaje y alojamiento, los gastos directamente relacionados con las reuniones del Comité correrán a cargo de la Parte anfitriona.

ARTÍCULO 8**Movilidad de personal y equipo**

Cada Parte hará todo lo posible y tomará las medidas oportunas para facilitar la entrada y la salida de los lugares en que se halle el personal o el material y equipo de la otra Parte que, respectivamente, trabaje o sea utilizado en actividades de cooperación realizadas en virtud del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 9**Otros acuerdos**

El presente Acuerdo no irá en perjuicio de la cooperación que pueda llevarse a cabo según lo establecido en otros acuerdos o convenios entre las Partes.

ARTÍCULO 10

Aplicación territorial del presente Acuerdo

Este Acuerdo se aplicará, por un lado, en los territorios en que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, según lo dispuesto en dicho Tratado, y, por otro lado, en el territorio de Australia.

ARTÍCULO 11

Entrada en vigor y terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se hayan notificado entre sí por escrito que se han cumplido sus requisitos jurídicos para la entrada en vigor de este Acuerdo.
2. El presente Acuerdo podrá modificarse o ampliarse de mutuo acuerdo entre las Partes. Las modificaciones o ampliaciones entrarán en vigor cuando las Partes se hayan notificado entre sí por escrito que se han cumplido sus requisitos jurídicos.
3. Cada una de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo en cualquier momento, una vez hayan pasado doce meses de la comunicación escrita. La expiración o terminación de este Acuerdo no afectará a la validez o duración de cualesquiera arreglos celebrados en virtud del mismo ni los derechos y obligaciones establecidos de conformidad con el Anexo del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 12

El presente Acuerdo se redactará por duplicado en inglés, alemán, danés, español, francés, griego, holandés, italiano y portugués, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

[For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE OM VIDENSKABELIGT OG TEKNISK SAMARBEJDE MELLEM AUSTRALIEN OG DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

AUSTRALIEN og DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "parterne",

SOM ERKENDER, at Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet", og Australien gennemfører specifikke forskningsprogrammer på områder af fælles interesse;

SOM NOTERER SIG ordningen mellem Australiens regering og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber om samarbejde inden for videnskab og teknologi, der blev undertegnet i Canberra den 12. november 1986, og som vedrører samarbejde på videnskabelige og teknologiske områder af fælles interesse gennem udveksling af oplysninger, der opnås ved forskning på specifikke områder;

SOM TAGER HENSYN til betydningen af videnskabelig og teknisk forskning for Australien og Fællesskabet og de fordele, som begge parter kan opnå, hvis de letter et større samarbejde, og

SOM ØNSKER at etablere en ramme for samarbejdet om videnskabelig og teknisk forskning, der vil øge og styrke samarbejdet på områder af fælles interesse og fremme anvendelsen af resultaterne af dette samarbejde til social og økonomisk gavn for Australien og Fællesskabet -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Definitioner

- 1) Ved "samarbejdsaktivitet" forstås en aktivitet, der gennemføres i henhold til denne aftale, herunder fælles forskning.

- 2) Ved "viden" forstås videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opstået ved fælles forskning, samt enhver anden viden, som parterne og/eller deltagerne i den fælles forskning anser det for nødvendigt at fremlægge eller udveksle som led i denne aftale eller forskning i henhold hertil.
- 3) "Intellectuel ejendomsret" defineres som i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellectuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.
- 4) Ved "fælles forskning" forstås forskning, som gennemføres og/eller finansieres ved fælles bidrag fra parterne under medvirkning af deltagere fra begge sider.
- 5) Ved "deltager" forstås en fysisk eller juridisk person, et forskningsinstitut eller andre, der deltager i et forskningsprojekt i henhold til denne aftale, herunder parterne selv.

ARTIKEL 2

Mål

Parterne skal tilskynde til og på denne aftales vilkår lette samarbejdet mellem Australien og Fællesskabet på områder af fælles interesse, hvor parterne støtter forsknings- og udviklingsaktiviteter for at fremme videnskab og/eller teknologi, der er relevant for disse interesseområder.

ARTIKEL 3

Principper

Samarbejdet i henhold til denne aftale gennemføres på grundlag af følgende principper:

- a) gensidigt udbytte;

- b) rettidig udveksling af viden, der kan have indflydelse på det arbejde, der udføres af deltagerne i samarbejdsaktiviteter;
- c) en effektiv beskyttelse og retfærdig fordeling af den intellektuelle ejendomsret som fastsat i bilaget til denne aftale, der udgør en integrerende del heraf, under hensyn til gældende love og bestemmelser vedrørende intellektuel ejendomsret; og
- d) stræben efter økonomiske og sociale fordele af samarbejdsaktiviteterne for Fællesskabet og Australien på baggrund af deltagernes og parternes respektive bidrag til samarbejdsaktiviteterne.

ARTIKEL 4

Anvendelsesområde

1. Samarbejdet kan omfatte følgende aktiviteter:
 - a) deltagelse af fysiske og juridiske personer, forskningsinstitutter og andre, herunder parterne selv, i forskningsprojekter, der gennemføres af Australien eller Fællesskabet, i henhold til de procedurer, der gælder for hver part;
 - b) fælles brug af forskningsfaciliteter med henblik på samarbejde om forskningsprojekter;
 - c) besøg og udvekslinger af videnskabsmænd, ingeniører og andre berørte medarbejdere med henblik på deltagelse i seminarer, symposier og workshops, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale;
 - d) udveksling af oplysninger om f.eks. praksis, lovgivning, bestemmelser og programmer, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale;
 - e) andre aktiviteter, der kan fastlægges i fællesskab i Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi i henhold til parternes gældende politik og programmer.

2. I forbindelse med denne aftale begrænses samarbejdet til følgende områder:

- a) bioteknologi
- b) medicinsk og sundhedsmæssig forskning
- c) havforskning og -teknologi
- d) miljø
- e) informationsteknologi
- f) kommunikationsteknologi.

3. Forskningsprojekter gennemføres først i henhold til denne aftale, når parterne har godkendt en teknologiforvaltningsplan som er beskrevet i bilaget til denne aftale, og som aftales mellem deltagerne.

ARTIKEL 5

Det Blandede Samarbejdsudvalg

1. Samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale forvaltes af et blandet samarbejdsudvalg for videnskab og teknologi, i det følgende benævnt samarbejdsudvalget, bestående af repræsentanter for begge parter.

2. Samarbejdsudvalget har følgende opgaver:

- a) at fremme og gennemgå de påtænkte aktiviteter i henhold til aftalen;
- b) at godkende aktiviteter som omhandlet i denne aftales artikel 4, stk. 1, litra e), som samarbejdsaktiviteter, som denne aftale finder anvendelse på;
- c) at rådgive parterne om, hvordan de kan styrke samarbejdet i overensstemmelse med målene og principperne i denne aftale, og
- d) at aflægge en årsrapport til parterne om niveau, status og effektivitet for så vidt angår samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale.

3. Samarbejdsudvalget bestræber sig på at mødes en gang om året, og disse årlige møder holdes skiftevis i Europa og i Australien. Andre møder kan holdes efter aftale.

4. Samarbejdsudvalget træffer afgørelser ved konsensus. Der udarbejdes et referat af hvert møde med en oversigt over afgørelser og de vigtigste punkter, der er drøftet. Referaterne godkendes af de personer, som hver part udpeger til i fællesskab at lede mødet, og skal sammen med årsrapporten foreligge på det næste bilaterale ministermøde mellem Australien og Fællesskabet.

ARTIKEL 6

Formidling og udnyttelse af viden

Formidling og udnyttelse af viden og forvaltning, tildeling og udøvelse af intellektuel ejendomsret, som fremkommer ved fælles forskning i henhold til denne aftale, skal følge principperne i bilaget til denne aftale.

ARTIKEL 7

Finansiering

1. Samarbejdsaktiviteterne er betinget af, at der er midler til rådighed, og er underlagt Australiens og Fællesskabets gældende love og bestemmelser, politik og programmer.

2. Deltagernes udgifter i forbindelse med samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale kræver ikke overførsel af midler fra den ene part til den anden.

3. Udgifter, der afholdes af eller på vegne af Samarbejdsudvalget, dækkes af den part, som medlemmerne er ansvarlige overfor. Udgifter, der har direkte forbindelse med møderne i Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi, bortset fra udgifter til rejser og indlogering, dækkes af værtsparten.

ARTIKEL 8

Adgang for personale og udstyr

Hver part tager alle rimelige skridt og gør sit bedste for, at personale, materiel og udstyr i forbindelse med samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale uhindret kan få adgang til samt forlade dens område.

ARTIKEL 9

Andre aftaler

Denne aftale er ikke til hinder for et eventuelt samarbejde i henhold til andre aftaler eller ordninger mellem parterne.

ARTIKEL 10

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder dels på de områder, som er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, på de betingelser, der er fastsat i traktaten, dels på Australiens område.

ARTIKEL 11

Ikrafttrædelse og opsigelse

1. Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres retlige betingelser for aftalens ikrafttrædelse er opfyldt.
2. Denne aftale kan ændres eller udvides efter aftale mellem parterne. Ændringer eller udvidelser træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres retlige betingelser er opfyldt.
3. Denne aftale kan til enhver tid opsiges skriftligt af en af parterne med tolv måneders varsel. Aftalens udløb eller opsigelse påvirker ikke gyldigheden eller varigheden af eventuelle ord-

ninger i henhold til aftalen eller de rettigheder og forpligtelser, der er fastsat i henhold til bilaget til denne aftale.

ARTIKEL 12

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på engelsk, dansk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN AUSTRALIEN UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT ÜBER DIE WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

AUSTRALIEN UND DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT, NACHSTEHEND "PARTEIEN" GENANNT,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Europäische Gemeinschaft, nachstehend "Gemeinschaft" genannt, und Australien spezifische Forschungsprogramme auf Gebieten von gemeinsamem Interesse verfolgen,

IN KENNTNIS der Vereinbarung zwischen der australischen Regierung und der Kommission der Europäischen Gemeinschaften über die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik, die am 12. November 1986 in Canberra unterzeichnet worden ist und die Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischen Gebieten von gemeinsamem Interesse durch den Austausch von Wissen aus Forschungsarbeiten auf spezifischen Gebieten regelt,

IN DER ERWÄGUNG, daß wissenschaftlich-technische Forschung für Australien und die Gemeinschaft wichtig ist und daraus beiderseitige Vorteile erwachsen können, wenn die Parteien die weitere Zusammenarbeit fördern, und

IN DEM WUNSCH, einen Rahmen für die Durchführung wissenschaftlich-technischer Zusammenarbeit festzulegen, welcher die Zusammenarbeit auf Gebieten von gemeinsamem Interesse erweitern und stärken und die Anwendung von Ergebnissen einer solchen Zusammenarbeit zum sozialen und wirtschaftlichen Vorteil von Australien und der Gemeinschaft fördern wird,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Begriffsbestimmungen

1. "Kooperative Tätigkeit" bedeutet eine Tätigkeit, die im Rahmen dieses Abkommens durchgeführt wird und gemeinsame Forschung einschließt.

2. "Information" bedeutet wissenschaftliche oder technische Daten, Ergebnisse oder Verfahren der Forschung und Entwicklung aus der gemeinsamen Forschung sowie jede andere Information, die nach Ansicht der Parteien und/oder Mitwirkenden an der gemeinsamen Forschung im Rahmen dieses Abkommens oder sich daraus ergebender Forschungsarbeit bereitgestellt oder ausgetauscht werden sollte.
3. "Geistiges Eigentum" hat die Bedeutung im Sinne von Artikel 2 des Stockholmer Übereinkommens vom 14. Juli 1967 zur Gründung der Weltorganisation für geistiges Eigentum.
4. "Gemeinsame Forschung" bedeutet Forschung, die durch gemeinsame Beiträge der Parteien und, soweit zweckmäßig, durch Zusammenarbeit von Mitwirkenden beider Parteien durchgeführt und/oder finanziert wird.
5. "Mitwirkender" bedeutet jede natürliche oder juristische Person, jedes Forschungsinstitut oder jedes andere Gremium, die oder das an einem Forschungsprojekt im Rahmen dieses Abkommens beteiligt ist, einschließlich der Parteien selbst.

ARTIKEL 2

Ziele

Die Parteien fördern nach Maßgabe dieses Abkommens die Zusammenarbeit zwischen Australien und der Gemeinschaft auf Gebieten von gemeinsamem Interesse, auf denen die Parteien die Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten unterstützen, um die für diese Interessensgebiete wichtige Wissenschaft und/oder Technologie voranzubringen.

ARTIKEL 3

Grundsätze

Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens findet nach folgenden Grundsätzen statt:

- a) gegenseitiger Vorteil;
- b) rechtzeitiger Informationsaustausch, der die Maßnahmen von Mitwirkenden an kooperativen Tätigkeiten beeinflussen kann;

- c) im Rahmen der anwendbaren Gesetze und Verordnungen über das geistige Eigentum, den wirksamen Schutz und die gerechte Verteilung des geistigen Eigentums gemäß dem Anhang zu diesem Abkommen, der Bestandteil dieses Abkommens ist; und
- d) Streben nach wirtschaftlichen und sozialen Vorteilen kooperativer Tätigkeiten für die Gemeinschaft und Australien angesichts der Beiträge der jeweiligen Mitwirkenden und Parteien zu kooperativen Tätigkeiten.

ARTIKEL 4

Anwendungsbereich

- (1) Die Zusammenarbeit kann folgende Tätigkeiten einschließen:
 - a) Teilnahme von natürlichen und juristischen Personen, Forschungsinstituten und anderen Gremien einschließlich der Parteien selbst an Forschungsvorhaben, die von Australien oder der Gemeinschaft in Übereinstimmung mit den für jede Partei geltenden Verfahren durchgeführt werden;
 - b) gemeinsame Nutzung der Forschungseinrichtungen für die Zusammenarbeit bei Forschungsvorhaben;
 - c) Besuche und Austausch von Wissenschaftlern, Ingenieuren und anderem geeigneten Personal zur Teilnahme an Seminaren, Symposien und Arbeitstagen, die für die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wichtig sind;
 - d) Informationsaustausch über Gepflogenheiten, Gesetze, Verordnungen und Programme, die für die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wichtig sind; und
 - e) sonstige Tätigkeiten, die vom Gemeinsamen Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik in Übereinstimmung mit den anwendbaren Politiken und Programmen der Parteien gegenseitig festgelegt werden.
- (2) Für die Zwecke dieses Abkommens wird die Zusammenarbeit auf Tätigkeiten in folgenden Bereichen begrenzt:
 - a) Biotechnologie;
 - b) Forschung auf dem Gebiet der Medizin und des Gesundheitswesens;

- c) Meereswissenschaft und -technologie;
- d) Umwelt;
- e) Informationstechnologien und
- f) Kommunikationstechnologien.

(3) Forschungsvorhaben dürfen im Rahmen dieses Abkommens erst dann anlaufen, wenn die Parteien einen Technologiemanagementplan im Sinne der Anlage zu diesem Abkommen festgelegt haben, der von den Mitwirkenden gebilligt worden ist.

ARTIKEL 5

Gemeinsamer Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik

(1) Kooperative Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens werden von einem Gemeinsamen Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik, nachstehend "Ausschuß" genannt, verwaltet, der sich aus Vertretern jeder Partei zusammensetzt.

(2) Der Ausschuß hat die Aufgabe,

- a) die unter dieses Abkommen fallenden Tätigkeiten zu fördern und zu überprüfen;
- b) unter Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe e dieses Abkommens fallende Tätigkeiten als kooperative Tätigkeiten zu genehmigen, auf die dieses Abkommen anwendbar ist;
- c) die Parteien zu beraten, wie die Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit den in diesem Abkommen dargelegten Zielen und Grundsätzen gefördert werden kann; und
- d) den Parteien jährlich über den Umfang, den Stand und den Erfolg der kooperativen Tätigkeiten, die im Rahmen dieses Abkommens durchgeführt werden, zu berichten.

(3) Der Ausschuß ist darum bemüht, einmal im Jahr eine Sitzung abwechselnd in Europa und Australien zu veranstalten. Weitere Sitzungen können im gegenseitigen Einvernehmen vereinbart werden.

(4) Entscheidungen des Ausschusses werden einvernehmlich getroffen. Über jede Sitzung wird ein Protokoll mit einer Zusammenstellung der Beschlüsse und wichtigsten Diskussionspunkte erstellt. Diese Protokolle werden von den Personen, die von jeder Seite für

den gemeinsamen Vorsitz der Sitzung ausgewählt worden sind, genehmigt und zusammen mit dem jährlichen Bericht auf der nächsten bilateralen Ministersitzung zwischen Australien und der Gemeinschaft zur Verfügung gestellt.

ARTIKEL 6

Verbreitung und Verwertung der Information

Die Verbreitung und Verwertung von Wissen sowie die Verwaltung, Aufteilung und Ausübung von Rechten am geistigen Eigentum, das sich aus der gemeinsamen Forschung im Rahmen dieses Abkommens ergibt, unterliegt den im Anhang zu diesem Abkommen niedergelegten Grundsätzen.

ARTIKEL 7

Finanzierung

- (1) Kooperative Tätigkeiten setzen Finanzierungsmittel voraus und unterliegen den anwendbaren Gesetzen und Verordnungen, Politiken und Programmen Australiens und der Gemeinschaft.
- (2) Kosten, die Mitwirkenden an kooperativen Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens entstehen, erfordern keine Übertragung von Mitteln von einer Partei auf die andere.
- (3) Kosten, die dem Ausschuß oder für ihn entstehen, werden von der Partei getragen, der die Mitglieder verantwortlich sind. Unmittelbar mit Sitzungen des Ausschusses zusammenhängende Kosten außer Reise- und Unterbringungskosten werden von der gastgebenden Partei getragen.

ARTIKEL 8

Zugang von Personal und Ausrüstung

Jede Partei unternimmt alle angemessenen Schritte und setzt sich nach besten Kräften dafür ein, in ihrem Gebiet die Ein- und Ausreise von Personal, Material und Ausrüstung der anderen Partei zu erleichtern, das oder die für kooperative Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens eingesetzt oder verwendet wird.

ARTIKEL 9

Sonstige Vereinbarungen

Dieses Abkommen gilt unbeschadet der Zusammenarbeit, die zwischen den Parteien aufgrund anderer Abkommen oder Vereinbarungen zustande kommt.

ARTIKEL 10

Räumlicher Geltungsbereich dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet Australiens andererseits.

ARTIKEL 11

Inkrafttreten und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Parteien einander schriftlich notifiziert haben, daß ihre rechtlichen Anforderungen an das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.
- (2) Dieses Abkommen kann durch Vereinbarung der Parteien geändert oder erweitert werden. Änderungen oder Erweiterungen treten an dem Tage in Kraft, an dem die Parteien einander schriftlich notifiziert haben, daß ihre rechtlichen Anforderungen erfüllt sind.
- (3) Dieses Abkommen kann von beiden Parteien unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten jederzeit schriftlich gekündigt werden. Der Ablauf oder die Kündigung dieses Abkommens wirken sich weder auf die Gültigkeit oder die Dauer von Vereinbarungen, die in seinem Rahmen getroffen werden, noch auf die Rechte und Pflichten aus, die nach dem Anhang zu diesem Abkommen festgelegt worden sind.

ARTIKEL 12

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in englischer, dänischer, deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Η ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ και η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, καλούμενες εφεξής τα "συμβαλλόμενα μέρη",

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, καλούμενη εφεξής "η Κοινότητα" και η Αυστραλία εκτελούν ειδικά ερευνητικά προγράμματα σε περιοχές κοινού ενδιαφέροντος,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ τη συμφωνία που υπαγράφηκε στην Καμπέρα στις 12 Νοεμβρίου 1986, μεταξύ της κυβέρνησης της Αυστραλίας και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με αντικείμενο τη συνεργασία στην επιστήμη και την τεχνολογία, με την οποία προβλέπεται συνεργασία σε επιστημονικούς και τεχνολογικούς τομείς κοινού ενδιαφέροντος μέσω ανταλλαγής πληροφοριών που προκύπτουν από την έρευνα σε ειδικούς τομείς,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία της επιστημονικής και τεχνικής έρευνας για την Αυστραλία και την Κοινότητα καθώς και τα αμοιβαία οφέλη που μπορούν να προκύψουν εάν τα συμβαλλόμενα μέρη διευκολύνουν την περαιτέρω συνεργασία τους, και

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την καθιέρωση ενός πλαισίου συνεργασίας στην επιστημονική και τεχνική έρευνα που θα επεκτείνει και θα ενισχύσει τη συνεργασία σε περιοχές κοινού ενδιαφέροντος και θα ενθαρρύνει την αξιοποίηση των αποτελεσμάτων της συνεργασίας προς κοινωνικό και οικονομικό όφελος για την Αυστραλία και την Κοινότητα,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

- 1) Ως "Συνεργατική δραστηριότητα" νοείται δραστηριότητα που διεξάγεται στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας και συμπεριλαμβάνει κοινή έρευνα,
- 2) ως "Πληροφορίες" νοούνται επιστημονικά ή τεχνικά δεδομένα, πορίσματα ή μέθοδοι έρευνας και ανάπτυξης που πηγάζουν από την κοινή έρευνα καθώς και όλες οι λοιπές πληροφορίες που τα

συμβαλλόμενα μέρη ή/και οι συμμετέχοντες στην κοινή έρευνα κρίνουν ότι πρέπει να παρασχεθούν ή να ανταλλαγούν βάσει της παρούσας συμφωνίας ή βάσει έρευνας κατ'εφαρμογήν αυτής.

- 3) ο όρος πνευματική ιδιοκτησία έχει τη σημασία που ορίζει το άρθρο 2 της σύμβασης της Στοκχόλμης της 14ης Ιουλίου 1967, με την οποία ιδρύθηκε ο Παγκόσμιος Οργανισμός Πνευματικής Ιδιοκτησίας.
- 4) ως "Κοινή έρευνα" νοείται έρευνα που διεξάγεται ή/και χρηματοδοτείται από τις κοινές συνεισφορές των συμβαλλομένων μερών με σύμπραξη συμμετεχόντων σφιστέρων των μερών, όταν αυτό κρίνεται ενδεδειγμένο.
- 5) ως "Συμμετέχων" νοείται κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο, ερευνητικό ινστιτούτο ή κάθε άλλος φορέας που συμμετέχει σε ερευνητικό έργο στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων και αυτών των συμβαλλομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 2

Στόχοι

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν και, βάσει της παρούσας συμφωνίας, διευκολύνουν τη συνεργασία Αυστραλίας και Κοινότητας σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, στους οποίους τα συμβαλλόμενα μέρη πρωθυόν δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης για την προαγωγή της έρευνας ή και τεχνολογίας που αφορά τους τομείς αυτούς.

ΑΡΘΡΟ 3

Αρχές

Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας διεξάγεται με βόση τις ακόλουθες αρχές :

- α) αμοιβαίο όφελος.
- β) έγκαιρη ανταλλαγή πληροφοριών που ενδεχομένως επηρεάζουν τις δράσεις των συμμετεχόντων σε δραστηριότητες συνεργασίας.
- γ) εντός των πλαισίων της ισχύουσας νομοθεσίας και των κανονισμών περί πνευματικής ιδιοκτησίας, αποτελεσματική προστασία και δίκαιη κατανομή της πνευματικής ιδιοκτησίας, όπως ορίζεται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της, και

- δ) επιδίωξη οικονομικού και κοινωνικού οφέλους υπέρ της Κοινότητας και της Αυστραλίας από δραστηριότητες συνεργασίας, ενόψει της συμβολής των συμμετεχόντων και συμβαλλομένων μερών σε δραστηριότητες συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Πεδίο εφαρμογής

1. Η συνεργασία μπορεί να περιλάβει τις ακόλουθες δραστηριότητες :
 - α) συμμετοχή φυσικών και νομικών προσώπων, ερευνητικών ιδρυμάτων και λοιπών φορέων, συμπεριλαμβανομένων των ίδιων των συμβαλλομένων μερών, σε ερευνητικά σχέδια που διεξάγονται από την Αυστραλία ή την Κοινότητα, σύμφωνα με τις ισχύουσες διαδικασίες για κάθε μέρος.
 - β) κοινή χρήση ερευνητικών εγκαταστάσεων σε εκτέλεση της ερευνητικής συνεργασίας.
 - γ) επισκέψεις και ανταλλαγές επιστημόνων, μηχανικών και λοιπού κατάλληλου προσωπικού για σκοπούς συμμετοχής σε σεμινάριο, συμπόσιο και συναντήσεις εργασίας που είναι σημαντικά για τη συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας.
 - δ) ανταλλαγή πληροφοριών, όπως πρακτικών, νομοθεσίας, κανονισμών και προγραμμάτων που είναι σημαντικά για τη συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας, και
 - ε) λοιπές δραστηριότητες που πρόκειται ενδεχομένως να καθοριστούν από κοινού από τη Μικτή Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας σε συμφωνία με τις εφαρμοστέες πολιτικές και προγράμμο των μερών.
2. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, η συνεργασία περιαρίζεται σε δραστηριότητες στις ακόλουθες περιοχές :
 - ο) βιοτεχνολογία,
 - β) έρευνα στην ιατρική και την υγεία,
 - γ) επιστήμες και τεχνολογίες της θάλασσας,
 - δ) περιβάλλον,
 - ε) τεχνολογίες πληροφοριών, και
 - στ) τεχνολογίες επικοινωνιών.
3. Βάσει της παρούσας συμφωνίας, τα ερευνητικά έργα εκτελούνται αφού τα συμβαλλόμενα μέρη εγκρίνουν Σχέδιο Διοίκησης της Τεχνολογίας, όπως περιγράφεται στο προσάρτημα της παρούσας συμφωνίας, και το οποίο συμφωνείται από τους συμμετέχοντες.

ΑΡΘΡΟ 5

Μικτή Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας

1. Η διεύθυνση των δραστηριοτήτων συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιείται από Μικτή Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας στο εξής καλούμενη 'η Επιτροπή' που περιλαμβάνει εκπροσώπους κάθε μέρους.
2. Οι λειτουργίες της επιτροπής είναι :
 - α) προώθηση και ανασκόπηση των δραστηριοτήτων βάσει της συμφωνίας.
 - β) έγκριση δραστηριοτήτων που εμπίπτουν στο άρθρο 4, παράγραφος 1 ε) της παρούσας συμφωνίας ως δραστηριοτήτων συνεργασίας για τις οποίες ισχύει η παρούσα συμφωνία.
 - γ) παροχή στα συμβαλλόμενα μέρη συμβουλών σχετικά με τρόπους βελτίωσης της συνεργασίας, συναφείς προς τους στόχους και τις αρχές που εκτίθενται στην παρούσα συμφωνία, και
 - δ) υποβολή ετήσιας έκθεσης προς τα συμβαλλόμενα μέρη για το επίπεδο, το καθεστώς και την αποτελεσματικότητα των δραστηριοτήτων συνεργασίας που έχουν αναληφθεί βάσει της παρούσας συμφωνίας.
3. Η Επιτροπή επιδιώκει να συνέρχεται ετησίως, εναλλάξ στην Ευρώπη και την Αυστραλία. Άλλες συνεδριάσεις μπορούν να λαμβάνουν χώρα αφού αποφασιστούν από κοινού.
4. Οι αποφάσεις της Επιτροπής λαμβάνονται ομοφώνως. Σε κάθε συνεδρίαση τηρούνται πρακτικά, τα οποία περιλαμβάνουν καταγραφή των αποφάσεων και των κύριων σημείων που συζητήθηκαν. Τα πρακτικά συνυπογράφονται από τα άτομα που έχουν επιλεγεί από κάθε πλευρά για να προεδρεύουν από κοινού στη συνεδρίαση και, μαζί με την ετήσια έκθεση, υποβάλλονται στην επόμενη διμερή συνεδρίαση σε υπουργικό επίπεδο που πραγματοποιείται μεταξύ της Αυστραλίας και της Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 6

Διάδοση και χρήση των πληροφοριών

Η διάδοση και χρήση των πληροφοριών, καθώς και η διαχείριση, απονομή και άσκηση δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, που προέρχονται από κοινή έρευνα βάσει της παρούσας συμφωνίας, υπάγεται στις αρχές που εκτίθενται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Χρηματοδότηση

1. Οι δραστηριότητες συνεργασίας εξαρτώνται από τη διαθεσιμότητα κεφαλαίων και υπάγονται στους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς, πολιτικές και προγράμματα της Αυστραλίας και της Κοινότητας.
2. Για τις δαπάνες των συμμετεχόντων σε δραστηριότητες συνεργασίας που υπάγονται στην παρούσα συμφωνία δεν απαιτείται μεταφορά κεφαλαίων από ένα συμβαλλόμενο μέρος στο άλλο.
3. Οι δαπάνες που διενεργούνται εκ μέρους ή για λογαριασμό της Επιτροπής καλύπτονται από το συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο υπάγονται τα οικεία μέλη. Δαπάνες που σχετίζονται άμεσα με συνεδριάσεις της Επιτροπής, εκτός από έξοδο ταξιδιού και διαμονής, καλύπτονται από το φιλοξενούν μέρος.

ΑΡΘΡΟ 8

Είσοδος προσωπικού και εξοπλισμού

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει τις ενδεδειγμένες ενέργειες και καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να διευκολύνει την είσοδο και έξοδο από την επικράτειά του προσωπικού, υλικού και εξοπλισμού του άλλου συμβαλλόμενου μέρους που απασχολείται ή χρησιμοποιείται σε δραστηριότητες συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Λοιπές συμφωνίες

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται με την επιφύλαξη συνεργασίας που ενδέχεται να αναληφθεί κατ'εφαρμογή λοιπών συμφωνιών ή διευθετήσεων μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 10

Περιοχή ισχύος της παρούσας συμφωνίας

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, οφετέρου, στα εδάφη της Αυστραλίας.

ΑΡΘΡΟ 11

Έναρξη και παύση ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία της εκατέρωθεν γραπτής κοινοποίησης των συμβαλλομένων μερών ότι έχουν εκπληρώσει τις νομικές προϋποθέσεις έναρξης ισχύος της.
2. Η συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ή παραταθεί έπειτα από σχετική συμφωνία των συμβαλλομένων μερών. Ενδεχόμενες τροποποιήσεις ή παρατάσεις τίθενται σε ισχύ από την ημερομηνία γραπτής εκατέρωθεν κοινοποίησης των συμβαλλομένων μερών ότι έχουν εκπληρώσει τις νομικές τους προϋποθέσεις.
3. Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας μπορεί να περατωθεί οποτεδήποτε από εκότερο μέρος έπειτα από γραπτή δωδεκάμηνη προειδοποίηση. Η λήξη ή περάτωση της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει την ισχύ ή διάρκεια των διευθετήσεων που πραγματοποιήθηκαν βάσει αυτής ή των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που γεννώνται κατ'εφαρμογή του παραρτήματος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

[For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

L'AUSTRALIE et LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, ci-après dénommées "les parties",

RECONNAISSANT que la Communauté européenne, ci-après dénommée "la Communauté", et l'Australie exécutent actuellement des programmes de recherche spécifiques dans des domaines d'intérêt commun ;

PRENANT NOTE de l'arrangement en matière de coopération scientifique et technologique que le gouvernement d'Australie et la Commission des Communautés européennes ont signé à Canberra, le 12 novembre 1986, et qui prévoit une collaboration dans des disciplines scientifique et technologique d'intérêt commun, grâce à l'échange d'informations issues de la recherche dans des domaines spécifiques ;

TENANT COMPTE de l'importance que la recherche scientifique et technique revêt pour l'Australie et la Communauté et de leur intérêt réciproque à faciliter la poursuite de la coopération ; et

SOUICIEUSES d'inscrire la collaboration au plan de la recherche scientifique et technique dans un cadre favorable à son extension et à son intensification dans des secteurs d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats d'une telle collaboration dans le sens des intérêts économiques et sociaux de l'Australie et de la Communauté,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Définitions

On entend par :

- 1) "activités de coopération", les activités exécutées en vertu du présent accord ; elles englobent les activités de recherche communes ;

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1994, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs procédures nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

- 2) "informations", les données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et développement résultant de la recherche commune et toutes autres informations que les parties et/ou les participants prenant part aux activités de recherche communes jugent nécessaire de fournir ou d'échanger en vertu du présent accord ou de toutes activités de recherche réalisées conformément à celui-ci ;
- 3) "propriété intellectuelle", la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967 ;¹
- 4) "activités de recherche communes", les activités de recherche mises en oeuvre et/ou financées par les contributions conjointes des parties et comportant, le cas échéant, la collaboration de participants des deux parties ;
- 5) "participant", toute personne physique ou morale, institut de recherche ou autre organisme qui prend part à un projet de recherche en vertu du présent accord, y compris les parties elles-mêmes.

ARTICLE 2

Objectifs

Les parties encouragent et, aux termes du présent accord, facilitent la coopération entre l'Australie et la Communauté dans les domaines d'intérêt commun dans lesquels les parties favorisent la réalisation de progrès scientifiques et/ou technologiques en apportant leur soutien à des activités de recherche et de développement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

ARTICLE 3**Principes**

Les activités de coopération entreprises en vertu du présent accord reposent sur les principes suivants :

- a) intérêt mutuel ;
- b) échange opportun d'informations pouvant avoir une incidence sur les actions des participants dans les activités de coopération ;
- c) respect des dispositions législatives et réglementaires applicables en matière de propriété intellectuelle, de protection efficace et de répartition équitable de la propriété intellectuelle, comme le prévoit l'annexe du présent accord, qui en fait partie intégrante ; et
- d) rentabilisation économique et sociale des activités de coopération pour la Communauté et l'Australie, compte tenu des contributions respectives des participants et des parties à ces activités.

ARTICLE 4**Champ d'application**

1. La coopération peut prendre les formes suivantes :
 - a) participation de personnes physiques et morales, d'instituts de recherche et d'autres organismes, y compris les parties elles-mêmes, à des projets de recherche mis en oeuvre par l'Australie ou par la Communauté, conformément aux procédures en vigueur pour chacune des parties ;
 - b) utilisation partagée d'installations de recherche à des fins de coopération dans des projets de recherche ;

- c) visites et échanges de chercheurs, d'ingénieurs et d'autres personnels appropriés aux fins de participation à des séminaires, symposiums et ateliers relatifs aux activités de coopération relevant du présent accord ;
- d) échange d'informations telles que des pratiques, dispositions législatives et réglementaires et programmes relatifs aux activités de coopération relevant du présent accord ; et
- e) autres activités déterminées d'un commun accord au sein du comité mixte de coopération scientifique et technologique, conformément aux politiques et programmes applicables des parties.

2. Aux fins du présent accord, les activités de coopération sont limitées aux domaines suivants :

- a) biotechnologie,
- b) recherche médicale et sanitaire,
- c) science et technologie marines,
- d) environnement,
- e) technologies de l'information, et
- f) technologies des communications.

3. Aucun projet de recherche ne sera entrepris au titre du présent accord avant l'approbation par les parties d'un programme de gestion technologique conforme à la description figurant à l'annexe du présent accord et accepté par les participants.

ARTICLE 5

Comité mixte de coopération scientifique et technologique

1. La gestion des activités de coopération relevant du présent accord est confiée à un comité mixte de coopération scientifique et technologique, ci-après dénommé "le comité", composé de représentants de chacune des parties.

2. Les tâches du comité consistent à :
 - a) promouvoir et examiner les activités envisagées dans le cadre du présent accord ;
 - b) déterminer quelles activités visées à l'article 4 paragraphe 1 point e) du présent accord constituent des activités de coopération relevant du présent accord ;
 - c) recommander aux parties des moyens d'améliorer la coopération correspondant aux objectifs et principes du présent accord ;
 - d) fournir aux parties un rapport annuel sur le niveau, l'état d'avancement et l'efficacité des activités de coopération entreprises en vertu du présent accord.
3. Le comité s'efforce de se réunir une fois par an et ces réunions se tiennent alternativement en Europe et en Australie. Les parties peuvent décider d'un commun accord de tenir d'autres réunions.
4. Les décisions du comité doivent faire l'objet d'un consensus. Un compte rendu, comprenant les décisions prises et les principaux points abordés, est rédigé pour chaque réunion. Il est approuvé par les représentants de chacune des parties désignés pour assurer la présidence conjointe de la réunion. Il doit être disponible, avec le rapport annuel, pour la réunion ministérielle bilatérale suivante prévue entre l'Australie et la Communauté.

ARTICLE 6

Diffusion et utilisation des informations

La diffusion et l'utilisation des informations ainsi que la gestion, l'attribution et l'exercice des droits de propriété intellectuelle résultant d'activités de recherche communes relevant du présent accord sont soumis aux principes exposés à l'annexe du présent accord.

ARTICLE 7**Financement**

1. Les activités de coopération sont exécutées sous réserve de la disponibilité des fonds. Elles sont soumises aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux politiques et programmes en vigueur en Australie et dans la Communauté.
2. Les frais engagés par les participants aux activités de coopération relevant du présent accord ne doivent nécessiter aucun transfert de fonds d'une partie à une autre.
3. Les frais engagés par le comité ou en son nom sont supportés par la partie devant laquelle les membres sont responsables. Les dépenses autres que les frais de séjour et de déplacement qui sont directement liées aux réunions du comité sont couvertes par la partie hôte.

ARTICLE 8**Mobilité du personnel et des équipements**

Chaque partie prend toutes les mesures appropriées et met tout en oeuvre pour permettre au personnel de l'autre partie prenant part aux activités de coopération relevant du présent accord, ou au matériel et aux équipements de l'autre partie nécessaires à la réalisation de ces activités, d'entrer sur son territoire et de le quitter facilement.

ARTICLE 9**Autres accords**

Le présent accord ne porte pas atteinte à d'éventuelles activités de coopération entreprises en vertu d'autres accords ou arrangements entre les parties.

ARTICLE 10

Application territoriale du présent accord

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne¹ est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de l'Australie, d'autre part.

ARTICLE 11

Entrée en vigueur et résiliation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.
2. Le présent accord peut être modifié ou son champ d'application peut être élargi par accord des parties. Les modifications ou extensions entrent en vigueur à la date à laquelle les parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.
3. Chacune des parties peut, à tout moment, dénoncer le présent accord moyennant un préavis de douze mois notifié par écrit. L'expiration ou la dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuels arrangements conclus dans le cadre dudit accord, ou aux droits et obligations établis en vertu de son annexe.

ARTICLE 12

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues anglaise, allemande, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNICA TRA L'AUSTRALIA E LA COMUNITÀ EUROPEA

L'AUSTRALIA e LA COMUNITA' EUROPEA, in appresso denominate "Parti",

RICONOSCENDO che la Comunità europea, in appresso denominata "Comunità", e l'Australia stanno attuando programmi specifici di ricerca in settori di comune interesse,

TENENDO CONTO dell'accordo tra il governo dell'Australia e la Commissione delle Comunità europee in materia di cooperazione scientifica e tecnologica, firmato a Canberra il 12 novembre 1986, il quale prevede la cooperazione nei settori scientifici e tecnologici di interesse reciproco attraverso lo scambio delle informazioni risultanti da ricerche in settori specifici ;

CONSIDERANDO l'importanza che riveste la ricerca scientifica e tecnica per l'Australia e la Comunità e i reciproci vantaggi ottenibili se le parti faciliteranno ulteriormente la cooperazione reciproca, nonché

DESIDEROSE di creare un contesto favorevole per la collaborazione nel campo della ricerca scientifica e tecnica, onde approfondire ed intensificare la cooperazione in settori di comune interesse e promuovere l'applicazione dei risultati di tale cooperazione dando impulso allo sviluppo sociale ed economico dell'Australia e della Comunità,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO 1

Definizioni

- 1) "Attività di cooperazione" : ogni attività svolta ai sensi del presente accordo, compresa la ricerca congiunta.
- 2) "Informazione" : dati scientifici o tecnici, risultati o metodi di ricerca e sviluppo risultanti dalla ricerca congiunta e qualsiasi altra informazione che le Parti e/o i partecipanti impegnati in una

ricerca congiunta ritengano debba essere fornita o scambiata in virtù del presente accordo o dell'attività di ricerca svolta nel quadro dell'accordo stesso.

- 3) "Proprietà intellettuale" : nel significato di cui all'articolo 2 della Convenzione che istituisce l'Organizzazione mondiale della proprietà intellettuale, conclusa a Stoccolma il 14 luglio 1967.
- 4) "Ricerca congiunta" : ricerca condotta con i contributi congiunti delle Parti e/o basata su di essi, eventualmente con la collaborazione dei partecipanti di entrambe le Parti.
- 5) "Partecipante" : qualsiasi persona fisica o giuridica, istituto di ricerca o altro organismo, nonché le Parti stesse, che partecipa ad un progetto di ricerca in virtù del presente accordo.

ARTICOLO 2

Obiettivi

Le Parti si impegnano a promuovere e a favorire, nei termini stabiliti dal presente accordo, la cooperazione tra l'Australia e la Comunità nei settori di comune interesse in cui le Parti appoggiano attività di ricerca e sviluppo al fine di dare impulso al progresso scientifico e/o tecnologico nei suddetti settori.

ARTICOLO 3

Principi

L'attività di cooperazione svolta in virtù del presente accordo è disciplinata dai principi seguenti :

- a) la reciprocità di vantaggi ;
- b) lo scambio tempestivo delle informazioni che possono incidere sull'azione dei partecipanti nelle attività di cooperazione ;
- c) nell'ambito delle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di proprietà intellettuale, la tutela effettiva e la distribuzione equa dei diritti di proprietà intellettuale, in conformità a quanto disposto nell'allegato dal presente accordo, che costituisce parte integrante di quest'ultimo ; e

- d) il perseguimento dei benefici economici e sociali che la Comunità e l'Australia possono trarre dalle attività di cooperazione, tenuto conto dei contributi dati alle suddette attività dai rispettivi partecipanti e dalle Parti.

ARTICOLO 4

Campo di applicazione

1. La cooperazione comprende le attività seguenti :
 - a) la partecipazione di persone fisiche e giuridiche, istituti di ricerca e altri organismi, comprese le Parti stesse, a progetti di ricerca condotti dall'Australia o dalla Comunità, conformemente alle procedure applicabili a ciascuna delle Parti ;
 - b) l'utilizzazione in comune delle infrastrutture di ricerca ai fini della cooperazione ai progetti di ricerca ;
 - c) le visite e gli scambi di personale scientifico, tecnico ed altro, ai fini della partecipazione a seminari, simposi e corsi pratici che rientrano nell'ambito della cooperazione prevista dal presente accordo ;
 - d) lo scambio di informazioni sulle prassi, le leggi, i regolamenti e i programmi che rientrano nell'ambito della cooperazione prevista dal presente accordo ; e
 - e) le altre attività che possono essere decise di comune accordo dal Comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia, conformemente alle politiche ed ai programmi applicati dalle Parti.
2. Ai fini del presente accordo, la cooperazione è circoscritta alle attività che rientrano nei seguenti settori :
 - a) biotecnologia ;
 - b) ricerca medica e sanitaria ;
 - c) scienza e tecnologia marina ;
 - d) ambiente ;
 - e) tecnologia dell'informazione ;
 - f) tecnologia delle comunicazioni.

3. I progetti di ricerca possono essere avviati ai sensi del presente accordo solo dopo che le Parti abbiano approvato un Programma di gestione della tecnologia, conforme alle norme contenute nell'appendice del presente accordo e accettato dai partecipanti.

ARTICOLO 5

Comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia

1. Le attività di cooperazione ai sensi del presente accordo sono gestite da un Comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia, in appresso denominato "Comitato", composto di rappresentanti di ciascuna delle Parti.

2. I compiti del Comitato consistono nel :

- a) promuovere e sottoporre a verifica le attività previste dal presente accordo ;
- b) autorizzare le attività di cui all'articolo 4, paragrafo 1, lettera e) del presente accordo in quanto attività di cooperazione da esso disciplinate ;
- c) consigliare le Parti sui mezzi atti ad intensificare la cooperazione secondo le finalità ed i principi enunciati nel presente accordo ; e
- d) redigere una relazione annuale, destinata alle Parti, relativa al livello, allo stato di avanzamento e all'efficacia delle attività di cooperazione intraprese in virtù del presente accordo.

3. Il Comitato procura di riunirsi una volta all'anno, alternativamente in Europa e in Australia. Riunioni straordinarie possono essere convocate di comune accordo.

4. Le decisioni del Comitato vengono adottate per consenso. Ad ogni riunione viene redatto un verbale delle decisioni e dei principali punti discussi. Il suddetto verbale viene approvato dalle persone che le Parti hanno designato per presiedere in comune la riunione ed è disponibile, insieme alla relazione annuale, alla successiva riunione ministeriale tra l'Australia e la Comunità.

ARTICOLO 6**Divulgazione ed utilizzazione delle informazioni**

La divulgazione e l'utilizzazione delle informazioni, nonché la gestione, l'attribuzione e l'esercizio dei diritti di proprietà intellettuale, che risultano dalla ricerca congiunta promossa in virtù del presente accordo, sono assoggettati ai principi enunciati nell'allegato del presente accordo.

ARTICOLO 7**Finanziamento**

1. Le attività di cooperazione sono subordinate alla disponibilità dei fondi e al rispetto delle disposizioni legislative e regolamentari applicabili, delle politiche e dei programmi dell'Australia e della Comunità.
2. Le spese sostenute dai partecipanti nelle attività di cooperazione disciplinate dal presente accordo non devono esigere alcun trasferimento di fondi da una Parte all'altra.
3. Le spese sostenute da o per conto del Comitato sono finanziate dalla Parte nei confronti della quale i membri sono responsabili. Le spese, diverse da quelle di viaggio e soggiorno, inerenti alle riunioni del Comitato, sono finanziate dalle Parte ospita.

ARTICOLO 8**Circolazione del personale e delle attrezzature**

Ogni Parte adotta tutte le misure necessarie e si adopera per facilitare l'entrata e l'uscita dal suo territorio del personale, del materiale e delle attrezzature dell'altra Parte impiegati nelle attività di cooperazione conformemente al presente accordo.

ARTICOLO 9**Altri accordi**

Il presente accordo lascia impregiudicata ogni cooperazione intrapresa in virtù di altri accordi o intese tra le Parti.

ARTICOLO 10

Applicazione territoriale del presente accordo

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità europea, alle condizioni in esso indicate, e, dall'altra, al territorio dell'Australia.

ARTICOLO 11

Entrata in vigore e risoluzione

1. Il presente accordo entra in vigore alla data in cui le Parti si notificano per iscritto l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a tal fine.
2. Il presente accordo può essere modificato o prorogato dalle Parti in comune accordo. Le modifiche e le proroghe entrano in vigore alla data in cui le Parti si notificano per iscritto l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a tal fine.
3. Il presente accordo può essere denunciato in qualsiasi momento da ciascuna delle Parti con un preavviso scritto di 12 mesi. La scadenza o la rinuncia del presente accordo non pregiudica la validità o la durata delle intese concordate nel quadro dello stesso, né i diritti e gli obblighi stabiliti in conformità dell'allegato del presente accordo.

ARTICOLO 12

Il presente accordo è redatto in duplice copia nelle lingue inglese, danese, francese, greca, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

[For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN AUSTRALIË EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

AUSTRALIË en DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna de "Partijen" te noemen,

ERKENNENDE dat de Europese Gemeenschap, hierna "de Gemeenschap" te noemen, en Australië specifieke onderzoekprogramma's ten uitvoer leggen op gebieden van gemeenschappelijk belang ;

KENNISNEMENDE van de regeling tussen de regering van Australië en de Commissie van de Europese Gemeenschappen voor samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie, welke op 12 november 1986 in Canberra is ondertekend en voorziet in samenwerking op gebieden van wetenschap en technologie die van wederzijds belang zijn, zulks via de uitwisseling van uit onderzoek op specifieke gebieden resulterende informatie ;

OVERWEGENDE het belang van wetenschappelijk en technisch onderzoek voor Australië en de Gemeenschap en de wederzijdse voordelen die kunnen voortvloeien uit een voortgezette samenwerking tussen Partijen ; en

VERLANGENDE een kader op te zetten voor samenwerking op het gebied van wetenschappelijk en technisch onderzoek waardoor de samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang wordt uitgebreid en versterkt en de toepassing van de resultaten van die samenwerking zodanig wordt bevorderd dat het sociaal en economisch belang van Australië en de Gemeenschap daardoor wordt gediend,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

Definities

1. Onder "samenwerkingsactiviteit" wordt verstaan een activiteit die ten uitvoer wordt gelegd in het kader van deze overeenkomst en gemeenschappelijk onderzoek omvat.

2. Onder "informatie" wordt verstaan wetenschappelijke of technische gegevens, resultaten of onderzoek- en ontwikkelingsmethoden ("O & O-methoden") die voortvloeien uit het gemeenschappelijk onderzoek alsmede alle andere informatie waarvan de Partijen en/of bij het gemeenschappelijk onderzoek betrokken deelnemers het noodzakelijk achten dat deze wordt verstrekt of uitgewisseld in het kader van deze overeenkomst of daarmee verband houdend onderzoek.

3. "Intellectuele eigendom" heeft de betekenis als gedefinieerd in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm, op 14 juli 1967.

4. Onder "gemeenschappelijk onderzoek" wordt verstaan onderzoek dat ten uitvoer wordt gelegd en/of wordt gefinancierd door middel van de gezamenlijke bijdragen van Partijen en indien van toepassing, met medewerking van deelnemers van beide Partijen ;

5. Onder "deelnemer" wordt verstaan elke natuurlijke of rechtspersoon, onderzoekinstelling of enig ander lichaam die/dat deelneemt aan een onderzoekproject in het kader van deze overeenkomst, met inbegrip van de Partijen zelf.

ARTIKEL 2

Doelstellingen

De Partijen bevorderen en vergemakkelijken, binnen het kader van de bepalingen van deze overeenkomst, de samenwerking tussen Australië en de Gemeenschap op gebieden van gemeenschappelijk belang waarop de Partijen onderzoek- en ontwikkelingsactiviteiten ondersteunen ter bevordering van wetenschap en/of technologie die voor de betrokken gebieden relevant is.

ARTIKEL 3

Beginselen

De samenwerking in het kader van deze overeenkomst vindt plaats op grond van onderstaande beginselen :

a) wederzijds voordeel ;

- b) tijdige uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op de werkzaamheden van deelnemers aan samenwerkingsactiviteiten ;
- c) - binnen het kader van de toepasselijke wetten en voorschriften met betrekking tot intellectuele eigendom - een doeltreffende bescherming en eerlijke verdeling van de intellectuele eigendom, zoals uiteengezet in de bijlage bij deze overeenkomst, die hiervan een integrerend deel vormt ; en
- d) het nastreven van economische en sociale voordelen van samenwerkingsactiviteiten voor de Gemeenschap en Australië in het licht van de door de respectieve deelnemers en Partijen tot de samenwerkingsactiviteiten geleverde bijdragen.

ARTIKEL 4

Draagwijdte

1. De samenwerking kan de volgende activiteiten omvatten :

- a) deelneming van natuurlijke en rechtspersonen, onderzoekinstellingen en andere lichamen, met inbegrip van de Partijen zelf, aan onderzoekprojecten die ten uitvoer worden gelagd door Australië of de Gemeenschap, overeenkomstig de bij iedere Partij geldende procedures ;
- b) gezamenlijk gebruik van onderzoekvoorzieningen met het oog op samenwerking bij onderzoekprojecten ;
- c) bezoeken en uitwisselingen van wetenschappers, ingenieurs en ander ter zake dienend personeel met het oog op de deelneming aan seminars, symposia en workshops die relevant zijn voor de samenwerking in het kader van deze overeenkomst ;
- d) uitwisseling van informatie zoals gebruiken, wetten, voorschriften en programma's die relevant zijn voor de samenwerking in het kader van deze overeenkomst ; en
- e) andere activiteiten die wederzijds kunnen worden vastgesteld door het Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische

samenwerking overeenkomstig de toepasselijke beleidslijnen en programma's van de Partijen.

2. In de zin van deze overeenkomst wordt de samenwerking beperkt tot activiteiten op de volgende gebieden :

- a) biotechnologie ;
- b) onderzoek op het gebied van geneeskunde en volksgezondheid ;
- c) wetenschap en technologie van de zee ;
- d) milieu ;
- e) informatietechnologie ; en
- f) communicatietechnologie.

3. De onderzoekprojecten in het kader van deze overeenkomst zullen pas een aanvang nemen wanneer de Partijen een plan voor technologiebeheer hebben aangenomen, zoals beschreven in de bijlage bij deze overeenkomst en dat door de deelnemers is goedgekeurd.

ARTIKEL 5

Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking

1. De samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze overeenkomst worden beheerd door een Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking (hierna te noemen "het Comité") waarin vertegenwoordigers van elke Partij zitting hebben.

2. Het Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking heeft de volgende taken :

- a) de in het kader van de overeenkomst beoogde activiteiten te bevorderen en te beoordelen ;
- b) toestemming te verlenen voor de onder artikel 4, lid 1, sub e), vallende activiteiten als zijnde samenwerkingsactiviteiten waarop deze overeenkomst van toepassing is ;
- c) de Partijen te adviseren over manieren om de samenwerking te vergroten welke stroken met de in deze overeenkomst neergelegde doelstellingen en beginselen ;

d) jaarlijks verslag uit te brengen aan de Partijen over het niveau, de stand en de doeltreffendheid van de in het kader van deze overeenkomst ondernomen samenwerkingsactiviteiten.

3. Het Comité tracht eenmaal per jaar bijeen te komen, en deze jaarlijkse bijeenkomsten worden afwisselend in Europa en Australië gehouden. Er kunnen nog andere, wederzijds overeen te komen vergaderingen worden gehouden.

4. De besluiten van het Comité worden op basis van consensus bereikt. Van iedere vergadering worden notulen opgesteld, houdende de besluiten en de voornaamste besproken punten. Deze notulen moeten worden goedgekeurd door de personen die door de Partijen zijn gekozen om de vergadering gezamenlijk voor te zitten en moeten, tezamen met het jaarlijks verslag, beschikbaar zijn vóór de eerstvolgende bilaterale ministeriële vergadering van Australië en de Gemeenschap;

ARTIKEL 6

Verspreiding en gebruik van informatie

De verspreiding en het gebruik van informatie alsmede het beheer, de toekenning en de uitoefening van intellectuele eigendomsrechten, die het resultaat zijn van het gemeenschappelijk onderzoek in het kader van deze overeenkomst zijn onderhevig aan de in de bijlage bij deze overeenkomst neergelegde beginselen.

ARTIKEL 7

Financiering

1. De samenwerkingsactiviteiten zijn afhankelijk van de beschikbaarheid van de nodige middelen en onderworpen aan de toepasselijk wetten en voorschriften, beleidslijnen en programma's van Australië en de Gemeenschap.

2. Kosten die door de deelnemers aan samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze overeenkomst worden gemaakt, mogen geen overdracht van middelen tussen de Partijen vereisen.

3. Kosten die door of namens het Comité zijn gemaakt worden gedragen door de Partij waaraan de leden rekening en verantwoording moeten afleggen. Andere kosten dan reis- en

verblijfkosten die rechtstreeks verband houden met de vergadering van het Comité worden gedragen door de ontvangende Partij.

ARTIKEL 8

Toelating van personeel en apparatuur

Elke Partij treft alle redelijke maatregelen en stelt alles in het werk om de toegang tot en het vertrek uit zijn grondgebied te vergemakkelijken van het bij de samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze overeenkomst betrokken personeel van de andere Partij of van daarbij gebruikte materialen en apparatuur van de andere Partij.

ARTIKEL 9

Andere overeenkomsten

Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan samenwerking die kan worden ondernomen uit hoofde van andere overeenkomsten of regelingen tussen de Partijen.

ARTIKEL 10

Territoriale toepassing van deze overeenkomst

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van Australië.

ARTIKEL 11

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke voorschriften voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst is voldaan.

2. De overeenkomst kan met instemming van beide Partijen worden gewijzigd of verlengd. Wijzigingen of verlengingen treden in werking op de datum waarop de Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke voorschriften is voldaan.

3. Deze overeenkomst kan te allen tijde door een der Partijen worden beëindigd mits deze de andere Partij twaalf maanden tevoren schriftelijk van haar voornemen in kennis stelt. Het aflopen of de beëindiging van deze overeenkomst heeft geen invloed op de geldigheid of de looptijd van enige in het kader van de overeenkomst getroffen regeling noch op de uit hoofde van de bijlage bij deze overeenkomst tot stand gekomen rechten en verplichtingen.

ARTIKEL 12

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Engelse, de Deense, de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

[For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE A AUSTRÁLIA E A COMUNIDADE EUROPEIA

A AUSTRÁLIA e a COMUNIDADE EUROPEIA, adiante designadas "Partes",

RECONHECENDO que a Comunidade Europeia, adiante designada "Comunidade", e a Austrália desenvolvem programas específicos de investigação em áreas de interesse comum;

TOMANDO NOTA do Convénio de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da Austrália e a Comissão das Comunidades Europeias, assinado em Camberra, em 12 de Novembro de 1986, que prevê a cooperação em domínios científicos e tecnológicos de interesse mútuo através da troca de informações obtidas na investigação em áreas específicas;

CONSIDERANDO a importância da investigação científica e técnica para a Austrália e a Comunidade, e as vantagens mútuas que poderão decorrer de uma maior cooperação entre as Partes;

DESEJANDO estabelecer um quadro para a realização da colaboração em matéria de investigação científica e técnica de forma a alargar e reforçar as áreas de interesse comum e a incentivar a aplicação dos resultados dessa colaboração em benefício da Austrália e da Comunidade, tanto no plano social como económico,

ACORDAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

Definições

- 1) Entende-se por "actividade de cooperação", uma actividade desempenhada ao abrigo do presente Acordo, e inclui a investigação conjunta.
- 2) Entende-se por "informações", dados científicos ou técnicos, resultados ou métodos de investigação e desenvolvimento decorrentes da investigação conjunta, e quaisquer outras informações consideradas necessárias pelas Partes e/ou pelos participantes na investigação

conjunta, a fornecer ou a trocar ao abrigo do presente Acordo ou da investigação efectuada em aplicação do mesmo.

- 3) "Propriedade intelectual" tem a acepção definida no artigo 2º da Convenção que institui a Organização Mundial da Propriedade Intelectual, assinada em Estocolmo, em 14 de Julho de 1967.
- 4) Entenda-se por "investigação conjunta", a investigação efectuada e/ou financiada pelas contribuições conjuntas das Partes e em colaboração com participantes de ambas as Partes, se tal se revelar necessário.
- 5) Entende-se por "participante", qualquer pessoa singular ou colectiva, instituto de investigação ou qualquer outro organismo que participe num projecto de investigação ao abrigo do presente Acordo, incluindo as próprias Partes.

ARTIGO 2º

Objectivos

As Partes incentivarão e, nos termos do presente Acordo, facilitarão a cooperação entre a Austrália e a Comunidade em áreas de interesse comum, em que as Partes apoiem actividades de investigação e desenvolvimento com o objectivo de fazer avançar a ciência e/ou a tecnologia, relevantes para essas áreas de interesse.

ARTIGO 3º

Princípios

A cooperação ao abrigo do presente Acordo será realizada com base nos seguintes princípios:

- a) Vantagens mútuas;
- b) Intercâmbio oportuno de informações que possam afectar as acções dos participantes em actividades de cooperação;
- c) No âmbito da legislação e regulamentação da propriedade intelectual aplicável, protecção efectiva e distribuição equitativa da propriedade intelectual, nos termos do Anexo do presente Acordo, que dele faz parte integrante; e

- d) **Prossecação das vantagens económicas e sociais das actividades de cooperação para a Comunidade e a Austrália tendo em conta a contribuição dos respectivos participantes e Partes para as actividades de cooperação.**

ARTIGO 4º

Âmbito

1. A cooperação pode incluir as seguintes actividades:

- a) **Participação de pessoas singulares e colectivas, de institutos de investigação e outros organismos, incluindo as próprias Partes, em projectos de investigação organizados pela Austrália ou pela Comunidade, de acordo com os procedimentos em vigor para cada Parte;**
- b) **Utilização conjunta de instalações de investigação para fins de cooperação em projectos de investigação;**
- c) **Visitas de trabalho e intercâmbio de cientistas, engenheiros e outro pessoal para efeitos de participação em seminários, simpósios e grupos de trabalho de interesse para a cooperação ao abrigo do presente Acordo;**
- d) **Intercâmbio de informações, nomeadamente sobre práticas, legislação, regulamentação e programas com interesse para a cooperação ao abrigo do presente Acordo; e**
- e) **Outras actividades que possam vir a ser decididas mutuamente pelo Comité Misto de Cooperação Científica e Tecnológica, de acordo com as políticas e os programas aplicáveis das Partes.**

2. Para efeitos do presente Acordo, a cooperação limitar-se-á a actividades nas áreas seguintes:

- a) **Biotecnologia;**
- b) **Investigação médico-sanitária;**
- c) **Ciência e tecnologia marinhas;**
- d) **Ambiente;**

- e) Tecnologias da informação; e
- f) Tecnologias da comunicação.

3. Os projectos de investigação só poderão ser desenvolvidos ao abrigo do presente Acordo após adopção pelas Partes de um Plano de Gestão Tecnológica, nos termos do Apêndice do presente Acordo e aprovado pelos participantes.

ARTIGO 5º

Comité Misto de Cooperação Científica e Tecnológica

1. As actividades de cooperação ao abrigo do presente Acordo serão geridas por um Comité Misto de Cooperação Científica e Tecnológica, adiante designado "Comité", composto por representantes de cada uma das Partes.
2. As funções do Comité são as seguintes:
 - a) Promover e passar em revista as actividades contempladas no presente Acordo;
 - b) Autorizar actividades previstas no nº 1, alínea e), do artigo 4º do presente Acordo, como actividades de cooperação a que o mesmo se aplica;
 - c) Aconselhar as Partes quanto às formas de promover uma cooperação coerente com os objectivos e princípios estabelecidos no presente Acordo; e
 - d) Apresentar um relatório anual às Partes sobre o nível, estatuto e eficácia das actividades de cooperação desenvolvidas ao abrigo do presente Acordo.
3. O Comité procurará reunir uma vez por ano, sendo essas reuniões anuais realizadas alternadamente na Europa e na Austrália. Poderão ser convocadas outras reuniões por decisão mútua.
4. As decisões do Comité serão adoptadas por consenso. Serão redigidas actas de todas as reuniões, onde ficarão registadas as decisões e os principais pontos discutidos. Essas actas serão aprovadas pelas pessoas seleccionadas por cada Parte para presidir conjuntamente à reunião, e serão colocadas à disposição da reunião ministerial bilateral seguinte entre a Austrália e a Comunidade, juntamente com o relatório anual.

ARTIGO 6º**Divulgação e utilização das informações**

A divulgação e utilização das informações, e a gestão, concessão e exercício dos direitos de propriedade intelectual resultantes da investigação conjunta desenvolvida ao abrigo do presente Acordo serão sujeitas aos princípios estabelecidos no Anexo do mesmo.

ARTIGO 7º**Financiamento**

1. As actividades de cooperação serão sujeitas à disponibilidade financeira e à legislação, regulamentação, políticas e programas aplicáveis da Austrália e da Comunidade.
2. Os custos efectuados pelos participantes em actividades de cooperação ao abrigo do presente Acordo não implicarão qualquer transferência de fundos de uma Parte para outra.
3. Os custos efectuados pelo Comité, ou em seu nome, ficarão a cargo da Parte perante a qual os membros são responsáveis. Os custos directamente associados às reuniões do Comité, com excepção das despesas de viagem e de alojamento, ficarão a cargo da Parte anfitriã.

ARTIGO 8º**Mobilidade do pessoal e do equipamento**

Cada Parte adoptará todas as medidas adequadas e envidará os melhores esforços para facilitar a entrada e saída do seu território de pessoal, material e equipamento da outra Parte, que seja contratado ou utilizado em actividades de cooperação ao abrigo do presente Acordo.

ARTIGO 9º**Outros Acordos**

O presente Acordo não prejudica a cooperação que possa ser desenvolvida ao abrigo de outros acordos ou convénios entre as Partes.

ARTIGO 10°

Aplicação territorial do presente Acordo

O presente Acordo é aplicável, por um lado, aos territórios em que é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Europeia e nos seus próprios termos e, por outro lado, ao território da Austrália.

ARTIGO 11°

Entrada em vigor e termo

1. O presente Acordo entrará em vigor na data em que as Partes tenham procedido reciprocamente à notificação escrita do cumprimento das formalidades legais necessárias para a entrada em vigor do presente Acordo.

2. O presente Acordo pode ser alterado ou tornado extensivo por acordo das Partes. As alterações ou extensões entrarão em vigor na data em que as Partes tenham procedido reciprocamente à notificação escrita do cumprimento das formalidades legais necessárias para o efeito.

3. Qualquer das Partes pode denunciar o presente Acordo, em qualquer momento, mediante um pré-aviso escrito de doze meses. A denúncia ou o termo do presente Acordo não afectará a validade nem a duração de quaisquer convénios adoptados ao abrigo do mesmo, nem os direitos e obrigações estabelecidos nos termos do Anexo do presente Acordo.

ARTIGO 12°

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar nas línguas inglesa, alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo igualmente fé todos os textos.

[For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

EN FEDE DI CHE, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Done at Canberra on the twenty-third day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Hecho en Canberra, el veintitrés de febrero de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Canberra den treogtyvende februar nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Canberra am dreiundzwanzigsten Februar neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Καμπέρα, στις είκοσι τρεις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Fait à Canberra, le vingt-trois février mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Canberra, addi' ventitré febbraio millenovecentonovantaquattro.

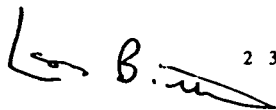
Gedaan te Canberra, de drieëntwintigste februari negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Camberra, em vinte e três de Fevereiro de mil novecentos e noventa e quatro.

For Australia
Por Australia
For Australien
Für Australien
Για την Αυστραλία
Pour l'Australie
Per l'Australia
Voor Australië
Pela Austrália



For the European Community
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia



¹ Peter Cook.

² Leon Brittan.

³ See p. 203 of this volume for the text of the statement made upon signature — Voir p. 203 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

ANNEX

DISSEMINATION AND UTILIZATION OF INFORMATION AND
MANAGEMENT, ALLOCATION AND EXERCISE
OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. OWNERSHIP, ALLOCATION AND EXERCISE OF RIGHTS

1. All research carried out pursuant to this Agreement shall be "joint research". The participants shall jointly develop joint technology management plans (TMPs) ⁽¹⁾ in respect of the ownership and use, including publication, of information and intellectual property (IP) to be created in the course of joint research. Those plans shall be approved by the Parties before the conclusion of any specific research and development co-operation contracts to which they refer. The TMPs shall be developed taking into account the aims of the joint research, the relative contributions of the participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by applicable laws, dispute settlement procedures, and other factors deemed appropriate by the participants. The rights and obligations concerning the research generated by visiting researchers in respect of IP shall also be addressed in the TMPs.
2. Information or IP created in the course of joint research and not addressed in the TMP shall be allocated, with the approval of the Parties, according to the principles set out in the TMP, including dispute resolution. In case of disagreement which for sound reasons cannot be resolved by the agreed dispute settlement procedure, the dispute may be referred to the Joint Science and Technology Co-operation Committee which shall endeavour to mediate between the participants. If, having exhausted the procedures described above, the disagreement continues, such information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results. Each participant to whom this provision applies shall have the right to use such information or IP for his own commercial exploitation with no geographical limitation.

⁽¹⁾ The indicative features of such TMPs are set out in the Appendix.

3. Each Party shall ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated in accordance with the principles set out in Section I of this Annex.
4. While maintaining the conditions of competition in areas affected by the Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to this Agreement and arrangements made under it are exercised in such a way as to encourage in particular:
 - (i) the dissemination and use of information created, disclosed, or otherwise made available, under the Agreement; and
 - (ii) the adoption and implementation of international standards.

II. COPYRIGHT WORKS

Copyright belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the Berne Convention (Paris Act 1971).¹

III. SCIENTIFIC LITERARY WORKS

Subject to Section IV, unless otherwise agreed in the TMP, publication of results of research shall be made jointly by the Parties or participants to that joint research.

Subject to this general rule, the following procedures shall apply:

- 1) In the case of publication by a Party or public bodies of that Party of scientific and technical journals, articles, reports, books, including video and software, arising from joint research pursuant to this Agreement, the other Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free licence to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.
- 2) The Parties shall ensure that literary works of a scientific character arising from joint research pursuant to this Agreement and published by independent publishers shall be disseminated as widely as possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, p. 3.

- 3) All copies of a copyright work to be publicly distributed and prepared under this provision shall indicate the names of the author or authors of the work unless an author or authors expressly declines or decline to be named. Copies shall also bear a clearly visible acknowledgement of the co-operative support of the Parties.

IV. UNDISCLOSED INFORMATION

A. Documentary undisclosed information

1. Each Party or its participants, as appropriate, shall identify at the earliest possible moment and preferably in the TMP the information that it wishes to remain undisclosed in relation to this Agreement, taking into account, among other things, the following criteria:
 - (i) secrecy of the information in the sense that the information is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known among or readily accessible by lawful means to experts in the field;
 - (ii) the actual or potential commercial value of the information by virtue of its secrecy; and
 - (iii) previous protection of the information in the sense that it has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control, to maintain its secrecy.

The Parties and the participants may in certain cases agree that, unless otherwise indicated, parts or all of the information provided, exchanged or created in the course of joint research pursuant to this Agreement may not be disclosed.

2. Each Party shall ensure that undisclosed information under this Agreement and its privileged nature is readily recognizable as such by the other Party, for example by means of an appropriate marking or restrictive legend. This also applies to any reproduction of the said information, in whole or in part.
3. A Party receiving undisclosed information pursuant to this Agreement shall respect its privileged nature. These limitations shall automatically terminate

when this information is disclosed by the owner without restriction to experts in the field.

4. Undisclosed information communicated under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to persons within or employed by the receiving Party, and other concerned departments or agencies in the receiving Party authorized for the specific purposes of the joint research under way, provided that any such undisclosed information shall be disseminated only on conditions of confidentiality and shall be readily recognizable as such, as set out above.
5. With the prior written consent of the Party providing undisclosed information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in Paragraph 4 above. The Parties shall co-operate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party shall grant such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

B. Non-documentary undisclosed information

Non-documentary undisclosed or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties or their participants according to the principles specified for documentary information in the Agreement, provided, however, that the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information has been made aware of the confidential character of the information communicated at the time such communication is made.

C. Control

Each Party shall endeavour to ensure that undisclosed information received by it under this Agreement shall be controlled as provided therein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of Subsections A or B above, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

APPENDIX

Indicative features of a
Technology Management Plan (TMP)

The TMP is a specific agreement to be concluded between the participants about the implementation of joint research and the respective rights and obligations of the participants. With respect to IP, the TMP will normally address, among other things, ownership, protection, user rights for research and development purposes, exploitation and dissemination, including arrangements for joint publication, the rights and obligations of visiting researchers and dispute settlement procedures. The TMP may also address foreground and background information, licensing and deliverables.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

DIFUSIÓN Y UTILIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN
Y GESTIÓN, ATRIBUCIÓN Y EJERCICIO
DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

I. PROPIEDAD, ATRIBUCIÓN Y EJERCICIO DE LOS DERECHOS

1. Toda la investigación realizada en virtud del presente Acuerdo se considerará "investigación conjunta". Los participantes elaborarán conjuntamente planes conjuntos de gestión de la tecnología (PGT) ⁽¹⁾ con respecto a la propiedad y uso, incluida la publicación, de la información y la Propiedad intelectual (PI) que se cree en el curso de la investigación conjunta. Las Partes aprobarán estos planes antes de la celebración de los correspondientes contratos específicos de cooperación en investigación y desarrollo. Los PGT se elaborarán teniendo en cuenta los objetivos de la investigación conjunta, las aportaciones relativas de los participantes, las ventajas e inconvenientes de la concesión de licencias por territorios o por campos de uso, las condiciones impuestas por la legislación aplicable, los procedimientos de resolución de litigios y otros factores que los participantes consideren oportunos. Los PGT tratarán también de los derechos y obligaciones relativos a la investigación generada por los investigadores visitantes en relación con la PI.

2. La información o la PI generada durante la investigación conjunta y no prevista en el PGT se distribuirá, con la aprobación de las Partes, de acuerdo con los principios establecidos en el PGT, incluida la resolución de litigios. En caso de desacuerdo que, por motivos fundados, no pueda resolverse con el procedimiento acordado de resolución de litigios, podrá remitirse el litigio al Comité Mixto de Cooperación Científica y Tecnológica, el cual procurará mediar entre los participantes. Si, una vez agotado el procedimiento mencionado anteriormente, continúa el desacuerdo, dicha información o PI será propiedad conjunta de todos los participantes en la investigación conjunta cuyo trabajo haya dado lugar a dichos resultados. Todos los participantes a

(1) La definición de dichos PGT figura en el Apéndice.

los que se eplique esta disposición tendrán derecho a utilizar dicha información o PI con vistas a su prcpia explotación comercial, sin limitación geográfica alguna.

3. Cada una de las Partes garantizará a la otra y a sus participantes la posibilidad de ejercer los derechos de PI que les correspondan en virtud de los principios establecidos en la Sección I del presente Anexo.

4. A la vez que mantienen las condiciones de competencia en los ámbitos afectados por el Acuerdo, las Partes pondrán empeño en garantizar que los derechos adquiridos en virtud del presente Acuerdo y de los arreglos hechos de acuerdo con el mismo se ejerciten de forma que se fomente:
 - i) la difusión y utilización de la información generada, divulgada o disponible en cualquier otra forma, con arreglo a lo dispuesto en el Acuerdo, y

 - ii) la adopción y aplicación de normas internacionales.

II. OBRAS PROTEGIDAS POR DERECHOS DE AUTOR

Los derechos de autor correspondientes a las Partes o a sus participantes recibirá un tratamiento acorde con el Convenio de Berna (Acta de París de 1971).

III. OBRAS LITERARIAS DE CARÁCTER CIENTÍFICO

Sin perjuicio de lo dispuesto en la Sección IV, y salvo que el PGT disponga otra cosa, la publicación de los resultados de la investigación la harán conjuntamente las Partes o participantes en dicha investigación conjunta. Sin perjuicio de esta norma general, se aplicarán los siguientes procedimientos:

- 1) Cuando una Parte o un organismo público de dicha Parte publique revistas científicas y técnicas, artículos, informes y libros, incluidos casetes de vídeo y programas informáticos, derivados de la investigación conjunta realizada en virtud del presente Acuerdo, la otra Parte tendrá derecho a una licencia mundial no exclusiva, irrevocable y libre del pago de derechos de autor que le permita traducir, reproducir, adaptar, transmitir y distribuir públicamente dichas obras.

- 2) Las Partes garantizarán que las obras literarias de carácter científico derivadas de la investigación conjunta realizada en virtud del presente Acuerdo y publicadas por editores independientes se difundan lo más ampliamente posible.
- 3) Todos los ejemplares de un trabajo sujeto a derechos de autor que vaya a ser distribuido al público y se haya elaborado con arreglo a esta disposición indicarán los nombres del autor o autores de la obra, a no ser que el autor o autores renuncien explícitamente a ser nombrados. Además, dichos ejemplares reconocerán de manera claramente visible la colaboración recibida de las Partes.

IV. INFORMACIÓN NO DIVULGABLE

A. Información documental no divulgable

1. Las Partes o sus participantes, según corresponda, determinarán, lo antes posible, y preferiblemente en el programa de gestión tecnológica, la información que no desean divulgar en relación con el presente Acuerdo, teniendo en cuenta, entre otras cosas, los criterios siguientes:
 - i) el carácter secreto de la información, en el sentido de que la información, como conjunto o por la configuración o estructuración exactas de sus componentes, no sea generalmente conocida por los expertos en el campo correspondiente o no les sea de fácil acceso por medios lícitos;
 - ii) el valor comercial de la información, potencial o real, en virtud de su carácter secreto; y
 - iii) la protección previa de la información, es decir, el hecho de que haya estado sujeta por la persona que tuviera el control legítimo de la misma a medidas de protección razonables, de acuerdo con las circunstancias del caso, a fin de mantener su carácter secreto.

En determinados casos, las Partes y los participantes podrán acordar que, salvo indicación contraria, no pueda ser divulgada toda o parte de la información facilitada, intercambiada o creada en el transcurso de la investigación conjunta realizada de conformidad con el presente Acuerdo.

2. Cada una de las Partes se asegurará de que la información no divulgable con arreglo a este Acuerdo y su carácter especial sean fácilmente reconocibles como tales por la otra Parte, por ejemplo, por medio de una marca adecuada o de un texto restrictivo. Esta disposición se aplicará también a cualquier reproducción, total o parcial, de dicha información.
3. Toda Parte que reciba información no divulgable en virtud de este Acuerdo respetará el carácter especial de la misma. Las limitaciones mencionadas quedarán anuladas automáticamente cuando dicha información sea divulgada sin restricciones por el propietario a los expertos en el campo correspondiente.
4. La Parte receptora podrá transmitir información no divulgable comunicada en virtud del presente Acuerdo a las personas que formen parte de ella o estén empleadas por ella, y a otros ministerios u organismos interesados de la Parte receptora autorizados por razones concretas relacionadas con la investigación conjunta en curso, siempre que la divulgación de dicha información se haga cumpliendo condiciones de confidencialidad y sea fácilmente reconocible como tal, como se establece anteriormente.
5. Con el consentimiento previo por escrito de la Parte que proporcione la información no divulgable sujeta al presente Acuerdo, la Parte receptora podrá dar a dicha información una difusión mayor que la permitida en el anterior apartado 4. Las Partes deberán cooperar en la elaboración de procedimientos para solicitar y obtener el consentimiento previo por escrito con vistas a una difusión más amplia, y cada Parte concederá dicha autorización en la medida en que lo permitan sus políticas, reglamentos y leyes nacionales.

B. Información no divulgable de carácter no documental

La información no documental no divulgable o cualquier otro tipo de información confidencial o especial que se dé en seminarios y otras reuniones organizadas de conformidad con el presente Acuerdo o cualquier otra información obtenida a través del personal destacado, en el uso de instalaciones o en proyectos conjuntos será tratada por las Partes o por sus participantes con arreglo a los principios establecidos para la información documental en el Acuerdo, siempre y cuando el receptor de la información no divulgable o de cualquier otra información confidencial o especial esté

al corriente del carácter confidencial de la información comunicada en el momento en que se haga dicha comunicación.

C. Protección

Las Partes procurarán garantizar que la información no divulgable recibida en virtud de este Acuerdo se proteja con arreglo a lo dispuesto en el mismo. Si alguna de las Partes advierte que será incapaz de cumplir las disposiciones de los anteriores apartados A y B sobre restricción de la divulgación, o que es razonable suponer que no podrá cumplirlas, informará de ello inmediatamente a la otra Parte. Acto seguido, las Partes mantendrán consultas para determinar una actuación adecuada.

APÉNDICE

Definición de un Plan de Gestión de la Tecnología (PGT)

El PGT es un acuerdo específico que debe celebrarse entre los participantes sobre la realización de la investigación conjunta y los derechos y obligaciones respectivos de los participantes. Con respecto a los derechos de propiedad intelectual, en general el PGT incluirá, entre otras cosas, la propiedad, la protección, los derechos del usuario con fines de investigación y desarrollo, la explotación y difusión, incluidas las disposiciones para la publicación conjunta, los derechos y obligaciones de los investigadores visitantes y los procedimientos de resolución de litigios. El PGT podrá regular también la información general y particular, la concesión de licencias y los resultados finales.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG

FORMIDLING OG UDNYTTELSE AF VIDEN
OG FORVALTNING, TILDELING OG UDØVELSE
AF INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

I. EJENDOMSRET SAMT TILDELING OG UDØVELSE AF RETTIGHEDER

1. Al forskning, som udføres i henhold til denne aftale er "fælles forskning". Deltagerne udarbejder sammen fælles teknologiforvaltningsplaner ¹⁾ med hensyn til ejendomsretten til og anvendelsen, herunder offentliggørelsen, af den viden og intellektuelle ejendomsret, som opstår ved fælles forskning. Vedrører planerne bestemte samarbejds-kontrakter om forskning og udvikling, skal parterne godkende dem, før kontrakterne indgås. Teknologiforvaltningsplanerne udarbejdes under hensyntagen til målet for den fælles forskning, deltagernes forholdsmæssige bidrag, fordele og ulemper ved rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesområder, forpligtelser efter gældende lov, procedurer for bilæggelse af tvister, og andre faktorer, som deltagerne anser for relevante. Rettigheder og forpligtelser for så vidt angår intellektuel ejendomsret i forbindelse med forskning udført af gæsteforskere omfattes også af teknologiforvaltningsplanerne.
2. Viden eller intellektuel ejendomsret, som opstår ved fælles forskning, og som ikke er omfattet af teknologiforvaltningsplanen, fordeles med parternes godkendelse i overensstemmelse med teknologiforvaltningsplanens principper, herunder bilæggelse af tvister. I tilfælde af uenighed, der af rimelige grunde ikke kan løses efter den

1) Retningslinjer for indholdet af sådanne planer findes i tillægget.

aftalte procedure for bilæggelse af tvister, kan tvisten forelægges for Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi, der forsøger at mægle mellem deltagerne. Hvis uenigheden herefter stadig består, ejes sådan viden eller intellektuel ejendomsret i fællesskab af alle deltagerne i den fælles forskning, der har frembragt den pågældende viden eller intellektuelle ejendomsret. Enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har selv ret til kommercielt at udnytte den pågældende viden eller intellektuelle ejendomsret uden geografiske begrænsninger.

3. Hver part påser, at den anden part og dens deltagere kan få de rettigheder, som tildeles dem i overensstemmelse med principperne i afdeling I i dette bilag.
4. Samtidig med at konkurrencevilkårene bevares på de områder, der er omfattet af aftalen, bestræber hver part sig på at sikre, at rettigheder, som erhverves i henhold til denne aftale og ordninger i henhold til denne, udøves for navnlig at fremme:
 - i) formidling og anvendelse af viden, som er opstået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i medfør af aftalen, og
 - ii) vedtagelse og gennemførelse af internationale standarder.

II. OPHAVSRETTLIGT BESKYTTEDE VÆRKER

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Berner-konventionen (Paris-akten af 1971).

III. VIDENSKABELIG LITTERATUR

Med forbehold af afdeling IV, og medmindre andet er fastsat i teknologiforvaltningsplanen, skal parterne eller deltagerne i den fælles forskning sammen stå for offentliggørelsen

af forskningsresultater. Med forbehold af denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

- 1) i tilfælde, hvor en af parterne eller dennes offentlige institutioner udgiver litterære værker, herunder også video og programmel, af videnskabelig og teknisk karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til denne aftale, tilfalder der den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltysfri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker.
- 2) parterne påser, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til denne aftale, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, får den videst mulige udbredelse.
- 3) alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der skal distribueres offentligt, og som henhører under denne bestemmelse, skal forsynes med forfatternavn(e), medmindre forfatteren eller forfatterne udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. De skal endvidere bære en tydeligt synlig angivelse af parternes bidrag.

IV. IKKE FRIGIVET VIDEN

A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Hver part eller i givet fald dens deltagere fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden i forbindelse med denne aftale den fortsat ikke ønsker frigivet, bl.a. under hensyntagen til følgende kriterier:
 - i) den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller i dens præcise konfiguration eller sammenstilling af dens enkeltelementer er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området;

ii) den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens hemmeligholdelse; og

iii) tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, har taget efter omstændighederne rimelige skridt for at hemmeligholde den.

Parterne og deltagerne kan i særlige tilfælde, medmindre andet er fastsat, aftale, at dele af eller at den viden, som tilvejebringes, udveksles eller opstår under fælles forskning i henhold til denne aftale, ikke må frigives.

2. Hver part sørger for, at ikke-frigivet viden i henhold til denne aftale og dens privilegerede karakter let kan identificeres af den anden part, f.eks. ved hjælp af en passende mærkning eller indskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.
3. En part, som modtager ikke-frigivet viden i henhold til denne aftale, skal respektere dens privilegerede karakter. Disse begrænsninger bortfalder automatisk, når ejeren uden indskrænkende betingelser videregiver denne viden til sagkyndige på området.
4. Ikke-frigivet viden, som meddeles i henhold til denne aftale, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, når disse har fået tilladelse hertil med specielt henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikke-frigivet viden kun videregives fortroligt og let kan identificeres som sådan som anført ovenfor.
5. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed i henhold til

denne aftale, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 4. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts administrative praksis, bekendtgørelser og love.

B. Ikke-frigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

Ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, som ikke forelægges i dokumentform, men meddeles på seminarer eller andre møder, der holdes i henhold til denne aftale, og viden, som opstår gennem tilknytning af personale, anvendelse af faciliteter eller gennem fælles projekter, forvaltes af parterne eller deres deltagere efter aftalens principper for viden, der forelægges i dokumentform, forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet eller fortrolig eller privilegeret viden, gøres opmærksom på den meddelte videns fortrolige karakter, når meddelelsen finder sted.

C. Forvaltning

Hver part bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som den får stillet til rådighed i henhold til denne aftale forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i afsnit A og B, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

TILLÆG

Retningslinjer for indholdet
af en teknologiforvaltningsplan

En teknologiforvaltningsplan er en specifik aftale mellem deltagerne om udførelsen af fælles forskning og om deltagernes respektive rettigheder og forpligtelser. For så vidt angår intellektuel ejendomsret, vil teknologiforvaltningsplanen normalt omhandle bl.a.: ejendomsret, beskyttelse, ret til anvendelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og formidling, herunder også ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og forpligtelser samt procedurer for bilæggelse af tvister. Teknologiforvaltningsplanen kan også omhandle nyere viden ("foreground information"), baggrundsviden, licenser og konkrete resultater.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

VERBREITUNG UND VERWERTUNG VON WISSEN
UND MANAGEMENT, AUFTEILUNG UND AUSÜBUNG
VON RECHTEN DES GEISTIGEN EIGENTUMS

I. INHABERSCHAFT AN RECHTEN SOWIE DEREN AUFTEILUNG UND AUSÜBUNG

1. Alle Forschungsarbeiten, die nach diesem Abkommen ausgeführt werden, sind "gemeinsame Forschungsarbeiten". Die Mitwirkenden erarbeiten zusammen gemeinsame Technologiemanagementpläne (TMP) ⁽¹⁾ für die Inhaberschaft an und die Verwertung, einschließlich Veröffentlichung, von Wissen und geistigem Eigentum, das im Laufe der gemeinsamen Forschungsarbeiten gewonnen wird. Diese Pläne müssen von den Parteien vor dem Abschluß sich darauf beziehender spezifischer Verträge über die Zusammenarbeit bei Forschung und Entwicklung genehmigt werden. Bei der Ausarbeitung von TMP werden die Ziele der gemeinsamen Forschungsarbeiten, die jeweiligen Beiträge der Mitwirkenden, die Vor- und Nachteile der Gewährung einer Lizenz nach Hoheitsgebieten oder Anwendungsbereichen, die Erfordernisse der geltenden Rechtsvorschriften, Streitbeilegungsverfahren und andere von den Mitwirkenden als angemessen betrachtete Faktoren berücksichtigt. Auch die Rechte und Pflichten bei Forschungsarbeiten, die von Gastforschern hervorgebracht werden, werden hinsichtlich des geistigen Eigentums in den gemeinsamen Technologiemanagementplänen geregelt.
2. Wissen oder geistiges Eigentum, das im Laufe gemeinsamer Forschungsarbeiten gewonnen wird und im TMP nicht geregelt ist, wird mit Zustimmung der Parteien nach den Grundsätzen im TMP aufgeteilt, der Streitbeilegung einschließt. Bei Uneinigkeit, die aus triftigen Gründen mit dem vereinbarten Streitbeilegungsverfahren nicht überwunden werden kann, kann die Streitigkeit an den Gemeinsamen Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik verwiesen werden, der sich bemüht, zwischen den Mitwirkenden zu vermitteln. Besteht die Uneinigkeit fort, nachdem die oben beschriebenen Verfahren ausgeschöpft worden sind, gehört

(1) Hauptmerkmale der TMP siehe Anlage.

dieses Wissen oder geistige Eigentum gemeinsam allen an den gemeinsamen Forschungsarbeiten Mitwirkenden, die das Wissen oder geistige Eigentum erarbeitet haben. Jeder Mitwirkende, für den diese Bestimmung gilt, kann dieses Wissen oder geistige Eigentum für seine eigenen gewerblichen Zwecke ohne räumliche Begrenzung verwerten.

3. Jede Partei stellt sicher, daß die andere Partei und ihre Mitwirkenden die Rechte an dem ihnen nach den in Abschnitt I dieses Anhangs genannten Leitlinien zugeteilten geistigen Eigentum erhalten können.
4. Unter Wahrung der Wettbewerbsbedingungen in den unter das Abkommen fallenden Bereichen ist jede Partei darum bemüht sicherzustellen, daß die aufgrund dieses Abkommens und der unter dieses Abkommen fallenden Vereinbarungen erworbenen Rechte in einer Weise genutzt werden, daß sie insbesondere fördern:
 - i) die Verbreitung und Verwertung von Wissen, das im Rahmen des Abkommens erworben, offenbart oder auf andere Art und Weise zur Verfügung gestellt wird, und
 - ii) die Einführung und Umsetzung internationaler Normen.

II. URHEBERRECHTLICH GESCHÜTZTE WERKE

Urheberrechte, die den Parteien oder deren Mitwirkenden gehören, sind im Einklang mit der Berner Übereinkunft (Pariser Fassung von 1971) zu behandeln.

III. WISSENSCHAFTLICHE SCHRIFTWERKE

Vorbehaltlich des Abschnitts IV werden Forschungsergebnisse, soweit im Rahmen des TMP nichts anderes vereinbart wird, von den an den gemeinsamen Forschungsarbeiten beteiligten Parteien oder den daran Mitwirkenden gemeinsam veröffentlicht. Vorbehaltlich dieser Grundregel gilt folgendes Verfahren:

1. Werden von einer Partei oder von Behörden dieser Partei wissenschaftlich-technische Zeitschriften, Aufsätze, Berichte, Bücher, einschließlich Videoaufnahmen und Software, veröffentlicht, die auf gemeinsamen Forschungsarbeiten im Rahmen dieses Abkommens beruhen, so hat die andere Partei Anspruch auf eine weltweite

nicht ausschließliche, unwiderrufliche und gebührenfreie Lizenz zur Übersetzung, Vervielfältigung, Bearbeitung, Übermittlung und öffentlichen Verbreitung solcher Werke.

2. Die Parteien sorgen dafür, daß Schriftwerke wissenschaftlicher Natur, die auf gemeinsamen Forschungsarbeiten im Rahmen des Abkommens beruhen und von unabhängigen Verlegern veröffentlicht werden, so weit wie möglich verbreitet werden.
3. Alle Exemplare eines urheberrechtlich geschützten Werkes, das öffentlich verbreitet werden soll und aufgrund dieser Bestimmung entstanden ist, müssen den Namen des Verfassers oder der Verfasser des Werkes aufweisen, es sei denn, daß der oder die Verfasser die Erwähnung seines oder ihres Namens ausdrücklich ablehnt oder ablehnen. Außerdem müssen sie eine deutlich sichtbare Bestätigung der kooperativen Unterstützung durch die Parteien enthalten.

IV. NICHT OFFENBARTES WISSEN

A. Nicht offenbartes Dokumentationswissen

1. Jede Partei oder ihre Mitwirkenden erklären zum frühestmöglichen Zeitpunkt, vorzugsweise im TMP, welches Wissen im Rahmen dieses Abkommens nicht offenbart werden darf, wobei unter anderem folgende Kriterien zu berücksichtigen sind:
 - i) Geheimhaltung des Wissens in dem Sinne, daß das Wissen in seiner Gesamtheit oder Teile des Wissens in bestimmter Zusammensetzung den Sachverständigen dieses Gebiets weder im allgemeinen bekannt noch rechtmäßig ohne weiteres zugänglich ist;
 - ii) tatsächlicher oder potentieller gewerblicher Wert des Wissens durch seine Geheimhaltung;
 - iii) früherer Schutz des Wissens in dem Sinne, daß die gesetzlich Berechtigten sachlich angemessene Maßnahmen getroffen haben, um die Geheimhaltung zu wahren.

Sofern nichts anderes angegeben wird, können die Parteien und die Mitwirkenden in bestimmten Fällen vereinbaren, daß das Wissen, das im Laufe der gemeinsamen Forschungsarbeiten im Rahmen dieses Abkommens zur Verfügung gestellt, ausgetauscht oder erarbeitet wird, vollständig oder teilweise nicht offenbart werden darf.

2. Jede Partei trägt dafür Sorge, daß das im Rahmen dieses Abkommens nicht offenbarte Wissen und dessen Schutzwürdigkeit von der anderen Partei ohne weiteres, beispielsweise durch eine entsprechende Kennzeichnung oder eine einschränkende Erklärung, zu erkennen ist. Dies gilt auch für jede vollständige oder teilweise Wiedergabe des besagten Wissens.
3. Eine Partei, die aufgrund dieses Abkommens von nicht offenbartem Wissen Kenntnis erhält, hat dessen Schutzwürdigkeit zu beachten. Diese Beschränkungen werden automatisch hinfällig, wenn der Eigentümer dieses Wissen den Sachverständigen des Gebiets uneingeschränkt offenbart.
4. Eine Partei kann nicht offenbartes Wissen, von dem sie im Rahmen dieses Abkommens Kenntnis erhält, an Personen, die in oder von der empfangenden Partei beschäftigt werden, und an andere beteiligte Abteilungen oder Behörden der empfangenden Partei, die entsprechende Befugnisse für die besonderen Zwecke der laufenden gemeinsamen Forschungsarbeiten erhalten, weitergeben, sofern nicht offenbartes Wissen nur unter Bedingungen der Vertraulichkeit weitergegeben wird und, wie oben dargelegt, ohne weiteres als solches zu erkennen ist.
5. Mit der vorherigen schriftlichen Zustimmung der Partei, die nicht offenbartes Wissen im Rahmen dieses Abkommens zur Verfügung stellt, kann die empfangende Partei nicht offenbartes Wissen weiter verbreiten, als dies sonst nach Nummer 4 zulässig wäre. Die Parteien arbeiten bei der Entwicklung von Verfahren für die Einholung und Erteilung einer vorherigen schriftlichen Zustimmung zu einer weiteren Verbreitung zusammen, wobei jede Partei diese Zustimmung erteilt, soweit die eigenen Politiken, Verordnungen und Gesetze dies zulassen.

B. Nicht offenbartes Wissen nichtdokumentarischer Natur

Nicht offenbartes Wissen nichtdokumentarischer Natur oder sonstiges vertrauliches oder schutzwürdiges Wissen, das in Seminaren oder anderen Veranstaltungen im Rahmen dieses Abkommens zur Verfügung gestellt wird, oder Wissen, das auf der Beschäftigung von Personal, der Benutzung von Einrichtungen oder gemeinsamen Vorhaben beruht, wird von den Parteien oder ihren Mitwirkenden nach den im Abkommen niedergelegten Leitlinien für Dokumentationswissen behandelt, sofern dem Empfänger des nicht offenbarten oder sonstigen vertraulichen oder schutzwürdigen Wissens die Vertraulichkeit des mitgeteilten Wissens zum Zeitpunkt der Mitteilung bekanntgemacht worden ist.

C. Überwachung

Jede Partei ist darum bemüht sicherzustellen, daß nicht offenbartes Wissen, von dem sie im Rahmen dieses Abkommens Kenntnis erhält, in der darin geregelten Art und Weise überwacht wird. Stellt eine der Parteien fest, daß sie die Bestimmungen über die Nichtweitergabe gemäß den Unterabschnitten A und B nicht mehr einhalten kann oder daß aus triftigen Gründen damit zu rechnen ist, so unterrichtet sie davon unverzüglich die andere Partei. Die Parteien beraten danach über geeignete Maßnahmen.

ANLAGE

Hauptmerkmale eines
Technologiemanagementplans (TMP)

Der TMP ist eine besondere Vereinbarung der Mitwirkenden über die Durchführung der gemeinsamen Forschungsarbeiten und die jeweiligen Rechte und Pflichten der Mitwirkenden. Im TMP werden normalerweise folgende Rechte des geistigen Eigentums geregelt: Inhaberschaft an und Schutz von Wissen und geistigem Eigentum, Nutzerrechte für Forschungs- und Entwicklungszwecke, Auswertung und Verbreitung von Wissen und geistigem Eigentum einschließlich der Regelungen für gemeinsame Veröffentlichung, Rechte und Pflichten von Gastforschern und Streitbelegungsverfahren. Im TMP können auch Fragen im Zusammenhang mit neuem und Hintergrundwissen, der Lizenzvergabe und den Endergebnissen geregelt werden.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΙΑΔΟΣΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ
ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ, ΑΠΟΝΟΜΗ ΚΑΙ ΑΣΚΗΣΗ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

I. ΚΥΡΙΟΤΗΤΑ, ΧΟΡΗΓΗΣΗ ΚΑΙ ΑΣΚΗΣΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

1. Κάθε έρευνα στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας συνιστά "από κοινού έρευνα". Οι συμμετέχοντες καταρτίζουν από κοινού σχέδια κοινής διαχείρισης της τεχνολογίας (ΣΔΤ) (1), τα οποία αφορούν την κυριότητα και τη χρήση, συμπεριλαμβανομένης της δημοσίευσης, πληροφοριών και πνευματικής ιδιοκτησίας που θα δημιουργηθούν κατά την από κοινού έρευνα. Τα σχέδια εγκρίνονται από τα συμβαλλόμενα μέρη πριν συναφθεί οιαδήποτε σχετική ειδική σύμβαση συνεργασίας στον τομέα έρευνας και ανάπτυξης. Τα σχέδια διαχείρισης της τεχνολογίας καταρτίζονται λαμβανομένων υπόψη των στόχων της από κοινού έρευνας, σχετικών συνεισφορών των συμμετεχόντων, των πλεονεκτημάτων και μειονεκτημάτων της εκχώρησης αδειών βάσει γεωγραφικών κριτηρίων ή για συγκεκριμένα πεδία χρήσης, των αποπήσεων που επιβάλλει η ισχύουσα νομοθεσία, διαδικασιών επίλυσης διαφορών και άλλων παραγόντων τους οποίους κρίνουν ενδεδειγμένους οι συμμετέχοντες. Τα σχέδια κοινής διαχείρισης της τεχνολογίας ρυθμίζουν επίσης τα δικαιώματα και υποχρεώσεις που εκπηγάζουν από την έρευνα των επισκεπτών ερευνητών όσον αφορά την πνευματική ιδιοκτησία.
2. Οι πληροφορίες ή η πνευματική ιδιοκτησία που δημιουργούνται κατά την από κοινού έρευνα και δεν αναφέρονται στο σχέδιο διαχείρισης της τεχνολογίας απονέμονται, με την έγκριση των συμβαλλομένων μερών, σύμφωνα με τις αρχές του σχεδίου διαχείρισης της τεχνολογίας, συμπεριλαμβανομένης της επίλυσης διαφορών. Σε περίπτωση διαφωνίας η οποία για βάσιμους λόγους δεν μπορεί να επιλυθεί μέσω της συμφωνημένης διαδικασίας επίλυσης διαφορών, μπορεί η διαφορά να παραπεμφθεί στην Μικτή Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, η οποία επιδιώκει να μεσολαβήσει μεταξύ των συμμετεχόντων. Εάν, αφού έχουν εξαντληθεί οι ανωτέρω διαδικασίες συνεχίζει να υφίσταται διαφωνία, κάτοχοι των πληροφοριών ή της πνευματικής ιδιοκτησίας είναι από κοινού όλοι οι συμμετέχοντες στην κοινή έρευνα από την οποία προήλθαν οι πληροφορίες ή η πνευματική ιδιοκτησία. Κάθε συμμετέχων για τον οποίο ισχύει η παρούσα διάταξη έχει το δικαίωμα να κάνει χρήση των εν λόγω πληροφοριών ή της πνευματικής ιδιοκτησίας για ίδια εμπορική εκμετάλλευση χωρίς γεωγραφικούς περιορισμούς.

(1) Τα ενδεικτικά χαρακτηριστικά των ΣΔΤ ορίζονται στο παράρτημα.

3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διασφαλίζει ότι το άλλο μέρος και οι συμμετέχοντές του λαμβάνουν τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που δικαιούνται βάσει των αρχών που εκτίθενται στο τμήμα I του παρόντος παραρτήματος.
4. Τηρώντας τους όρους ανταγωνισμού σε τομείς υποκείμενους στη συμφωνία, κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιδιώκει να διασφαλίσει ότι τα δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί κατ'εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας καθώς και οι διευθετήσεις που έχουν πραγματοποιηθεί βάσει αυτής ασκούνται κατά τρόπο ώστε να ενθαρρύνεται ιδίως :
 - i) η διάδοση και χρήση πληροφοριών που έχουν συλλεγεί, δημοσιευθεί ή άλλως καταστεί διαθέσιμες, δυνάμει της συμφωνίας, και
 - ii) η υιοθέτηση και εφαρμογή διεθνών πρατύπων.

II. ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΥ

Τα δικαιώματα δημιουργού των συμβαλλομένων μερών ή των συμμετεχόντων τους τυγχάνουν της μεταχείρισης που ορίζει η Σύμβαση της Βέρνης (Πράξη των Παρισίων 1971).

III. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ

Με την επιφύλαξη του μέρους IV, εκτός αν άλλως συμφωνήθηκε στο σχέδιο διαχείρισης της τεχνολογίας, η δημοσίευση των αποτελεσμάτων της έρευνας γίνεται από κοινού από τα συμβαλλόμενα μέρη ή τους συμμετέχοντες στη συγκεκριμένη κοινή έρευνα. Πλην του προαναφερμένου γενικού κανόνα ισχύουν οι εξής διαδικασίες :

- 1) Σε περίπτωση δημοσίευσης από ένο συμβαλλόμενο μέρος ή δημόσιο φορέα του επιστημονικών και τεχνικών περιοδικών, άρθρων, εκθέσεων, βιβλίων, συμπεριλαμβανομένων βιντεοεγγραφών και λογισμικού, που είναι προϊόντα κοινής έρευνας σε εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος θα έχει παγκόσμια, μη αποκλειστική, αμετάκλητη και χωρίς την καταβολή συγγραφικών δικαιωμάτων άδεια μετάφρασης, αναπαραγωγής, προσαρμογής, μετάδοσης και δημόσιας διανομής των εν λόγω εργασιών.
- 2) Τα συμβαλλόμενα μέρη διασφαλίζουν ότι οι συγγραφικές εργασίες επιστημονικού χαρακτήρα που είναι προϊόντα κοινής έρευνας σε εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και δημοσιεύονται από ανεξάρτητους εκδότες έχουν την ευρύτερη δυνατή διάδοση.
- 3) Όλα τα διατιθέμενα αντίτυπα έργου που καλύπτεται από δικαιώματα δημιουργού, τα οποία έχουν καταρτιστεί βάσει της παρούσας διάταξης, αναφέρουν το όνομα του συγγραφέα ή των συγγραφέων του έργου, εκτός εάν ένας ή περισσότεροι συγγραφείς παρατηθούν ρητά από

την αναφορά του ονόματός τους. Επίσης, τα εν λόγω αντίτυπα αναγνωρίζουν ευδιόκριτα τη βοήθεια που προσέφεραν συνεργαζόμενα τα συμβαλλόμενα μέρη.

IV. ΑΔΗΜΟΣΙΕΥΤΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

A. Αδημοσίευτες καταχωρημένες πληροφορίες

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ή οι συμμετέχοντές του προαδιορίζουν όσο το δυνατό πιο έγκαιρα και κατά προτίμηση στο σχέδιο διαχείρισης της τεχνολογίας τις πληροφορίες που επιθυμούν να μην κοινοποιηθούν εν αναφορά με την πορούσα συμφωνία, λαμβάνοντας μεταξύ άλλων υπόψη τα ακόλουθα κριτήρια :
 - i) το απόρρητα των πληροφοριών υπό την έννοια ότι οι πληροφορίες, ως σύνολο ή στη συγκεκριμένη διάταξη ή συναρμογή των συστατικών στοιχείων τους, δεν είναι εν γένει γνωστές ή εύκολα προσπεύσιμες με νόμιμα μέσα στους εμπειρογνώμονες του δεδομένου κλάδου,
 - ii) την πραγματική ή δυνητική εμπορική αξία που έχουν οι πληροφορίες λόγω του απόρρητού τους· και
 - iii) την προηγούμενη προστασία των πληροφοριών, υπό την έννοια ότι ο νόμιμος κάτοχος τους είχε προβεί σε ενέργειες δικαιολογούμενες από τις περιστάσεις για να διατηρήσει το απόρρητό τους.

Σε ορισμένες περιπτώσεις τα συμβαλλόμενα μέρη και οι συμμετέχοντες μπορούν να συμφωνήσουν ότι, εκτός αν ορίζεται αλλιώς, τα μέρος ή το σύνολο των πληροφοριών που παρέχονται, ανταλλάσσονται ή δημιουργούνται κατά την από κοινού έρευνα σε εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας είναι εμπιστευτικού χαρακτήρα.

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διασφαλίζει ότι οι αδημοσίευτες πληροφορίες βάσει της παρούσας συμφωνίας καθώς και ο προνομιούχος χαρακτήρας τους μπορούν εύκολα να αναγνωριστούν από το άλλο μέρος, π.χ. με κατάλληλη επισήμανση ή περιοριστική επιγραφή. Αυτό ισχύει επίσης για οποιαδήποτε αναποραγωγή των πληροφοριών αυτών, εν όλω ή εν μέρει.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη που πορалаμβάνει αδημοσίευτες πληροφορίες σε εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας σέβεται την ιδιαιτερότητά τους. Οι περιορισμοί αυτοί παύουν αυτόματα όταν οι πληροφορίες αυτές ανακοινωθούν χωρίς περιορισμό από τον κάτοχο προς εμπειρογνώμονες του τομέα.

4. Οι δημοσίευτες πληροφορίες που κοινοποιούνται βάσει της παρούσας συμφωνίας μπορούν να διαδοθούν από τον παραλήπτη στο προσωπικό του ή σε πρόσωπα που εργάζονται γι' αυτό καθώς και σε λοιπά συνσφή τμήματα ή υπηρεσίες του, εφόσον εξουσιοδοτηθούν προς τούτο στο πλαίσιο της από κοινού έρευνας, η διάδοση κάθε παρόμοιας δημοσίευτης πληροφορίας πραγματοποιείται αποκλειστικά υπό τον όρο τήρησης της εμπιστευτικότητας και ο εμπιστευτικός της χαρακτήρας είναι εύκολα αναγνωρίσιμος, όπως ορίζεται παραπάνω.
5. Κατόπιν προηγούμενης γραπτής συγκατάθεσης του συμβαλλομένου μέρους που παρέχει δημοσίευτες πληροφορίες βάσει της παρούσας συμφωνίας, το παραλαμβάνον μέρος μπορεί να διαδώσει τις πληροφορίες ευρύτερα από ότι κατά τα λοιπά ορίζεται στην προηγούμενη παράγραφο 4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται όσον αφορά τον καθορισμό διαδικοσιών για την αίτηση και χορήγηση προηγούμενης γραπτής συγκατάθεσης για ευρύτερη διάδοση, ενώ κάθε μέρος χορηγεί την έγκριση αυτή στο βαθμό που του επιτρέπεται από την εσωτερική πολιτική, κανονισμούς και νόμους.

B. Μη καταχωρημένες δημοσίευτες πληροφορίες

Οι μη καταχωρημένες δημοσίευτες πληροφορίες ή λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες που παρέχονται σε σεμινάρια και άλλες συσκέψεις που διοργανώνονται βάσει της παρούσας συμφωνίας, καθώς και οι πληροφορίες που προκύπτουν από την απόσπαση προσωπικού, τη χρήση εγκυκλοπαιξιών ή από κοινά σχέδια, αντιμετωπίζονται από τα συμβαλλόμενα μέρη ή τους συμμετέχοντές τους σύμφωνα με τις αρχές που ορίζει η παρούσα συμφωνία για καταχωρημένες πληροφορίες, υπό τον όρο όμως ότι ο παραλήπτης των εν λόγω δημοσίευτων ή λοιπών εμπιστευτικών ή προνομιακών πληροφοριών έχει λάβει γνώση του εμπιστευτικού χαρακτήρα τους κατά τη στιγμή που του γνωστοποιήθηκαν.

Γ. Έλεγχος

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιδιώκει να διασφαλίσει ότι οι δημοσίευτες πληροφορίες που λαμβάνει βάσει της παρούσας συμφωνίας τίθενται υπό έλεγχο κατά το αριζόμενο σε αυτή. Αν ένα από τα μέρη αντιληφθεί ότι δεν είναι, ή ότι είναι πιθανό πως θα πάψει να είναι σε θέση να ανταποκριθεί στις διατάξεις περί μη διάδοσης των προηγούμενων υποκεφαλαίων Α ή Β, πληροφορεί αμέσως αχρητικά το άλλο μέρος. Ακολούθως, τα δύο μέρη διαβουλεύονται για τον καθορισμό κατάλληλης δράσης.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ

Ενδεικτικά χαρακτηριστικά
σχεδίου διαχείρισης της τεχνολογίας (ΣΔΤ)

Τα ΣΔΤ συνιστά ειδική συμφωνία μεταξύ των συμμετεχόντων σχετικά με την εφαρμογή της από κοινού έρευνας και τα αντίστοιχα δικαιώματα και υποχρεώσεις των συμμετεχόντων. Όσον αφορά δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, το ΣΔΤ ρυθμίζει κατά κόνονα, μεταξύ άλλων, θέματα κυριότητας, προστασίας, δικαιωμάτων των χρηστών για σκοπούς έρευνας και ανάπτυξης, εκμετάλλευσης και διάδοσης, συμπεριλαμβανομένων και διακανονισμών για την από κοινού δημοσίευση, τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των επισκεπτών ερευνητών καθώς και τις διαδικασίες διακανονισμού των διαφορών. Το ΣΔΤ μπορεί επίσης να προβλέπει τα περί προκαταρκτικών και γενικών πληροφοριών, αδειών εκμετάλλευσης και δημοσιευμένων αποτελεσμάτων.

ANNEXE

LA DIFFUSION ET L'UTILISATION DES INFORMATIONS
ET LA GESTION, L'OCTROI ET L'EXERCICE
DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. PROPRIÉTÉ, OCTROI ET EXERCICE DES DROITS

1. Toutes les activités de recherche entreprises au titre du présent accord sont dénommées "activités de recherche communes". Les participants élaborent conjointement des programmes de gestion technologique communs (PGT) ⁽¹⁾ concernant la propriété et l'utilisation, y compris la publication, des informations et des éléments de propriété intellectuelle (PI) issus des activités de recherche communes. Ces programmes sont approuvés par les parties avant la conclusion de tout contrat de coopération spécifique en matière de recherche et développement auquel ils se rapportent. L'élaboration des PGT tient compte des objectifs des activités de recherche communes, des contributions respectives des participants, des avantages et inconvénients d'un octroi de licence par territoire ou domaine d'utilisation, des exigences imposées par les législations applicables, des procédures de règlement des différends et de tout autre facteur jugé approprié par les participants. En matière de propriété intellectuelle, les droits et obligations concernant les activités de recherche exécutées par les chercheurs invités sont également définis dans les PGT.
2. La fourniture des informations ou l'octroi des éléments de propriété intellectuelle qui résultent des activités de recherche communes et qui ne sont pas couverts par le PGT seront assurés, avec l'accord des parties, conformément aux principes exposés dans le PGT, y compris le règlement des différends. Si, pour des raisons justifiées, un litige ne peut pas être résolu par la procédure de règlement convenue, il peut être porté devant le

(1) Les caractéristiques indicatives de ces PGT figurent à l'appendice.

comité mixte de coopération scientifique et technologique, qui s'efforce d'assurer la médiation entre les participants. Si le différend persiste après que toutes les voies de recours décrites ci-dessus ont été épuisées, les informations ou éléments de propriété intellectuelle concernés sont la propriété conjointe de tous les participants aux activités de recherche communes qui sont à l'origine desdites informations ou desdits éléments. Tout participant auquel la présente disposition est applicable a le droit d'utiliser ces informations ou éléments de propriété intellectuelle pour sa propre exploitation commerciale, sans limitation géographique.

3. Chaque partie veille à ce que l'autre partie et ses participants puissent se voir octroyer les droits à la propriété intellectuelle conformément aux principes exposés dans la section I de la présente annexe.
4. Tout en préservant des conditions de concurrence dans les domaines concernés par le présent accord, chaque partie s'efforce de faire en sorte que les droits acquis aux termes du présent accord et des arrangements conclus en vertu de ce dernier soient exercés de manière à favoriser notamment :
 - i) la diffusion et l'utilisation des informations produites, divulguées ou rendues disponibles en vertu du présent accord ; et
 - ii) l'adoption et la mise en oeuvre de normes internationales.

II. OEUVRES PROTEGEES PAR DES DROITS D'AUTEUR

Les droits d'auteur appartenant aux parties ou à leurs participants bénéficient d'un traitement conforme à la convention de Berne (Acte de Paris, 1971)¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 3.
Vol. 1856, I-31589

III. OEUVRES LITTÉRAIRES A CARACTÈRE SCIENTIFIQUE

Sous réserve de la section IV, et à moins que le PGT n'en dispose autrement, les résultats des activités de recherche sont publiés conjointement par les parties ou participants à ces activités de recherche communes. Sous réserve de cette règle générale, il convient de se conformer aux procédures suivantes :

- 1) en cas de publication par une partie, ou par des organismes publics appartenant à cette partie, de revues, articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques, y compris les documents vidéo et les logiciels, résultant d'activités de recherche communes entreprises en vertu du présent accord, l'autre partie doit avoir droit à une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique de ces oeuvres ;
- 2) les parties veillent à ce que les oeuvres littéraires à caractère scientifique résultant d'activités de recherche communes entreprises en vertu du présent accord et publiées par des éditeurs indépendants soient diffusées aussi largement que possible ;
- 3) tous les exemplaires d'une oeuvre protégée par des droits d'auteur destinée à être diffusée dans le public et produite en vertu de la présente disposition doivent faire apparaître le nom de l'auteur ou des auteurs de l'oeuvre, à moins qu'un ou plusieurs auteurs ne refusent expressément d'être nommés. Ils doivent également porter une mention clairement visible attestant du soutien conjoint des parties.

IV. INFORMATIONS A NE PAS DIVULGUER

A. Informations documentaires à ne pas divulguer

1. Chaque partie ou, le cas échéant, ses participants, déterminent le plus tôt possible et, de préférence, dans le programme de gestion technologique, les informations relatives au présent accord qu'elle ne

souhaite pas voir divulguées, en tenant compte, notamment, des critères suivants :

- i) confidentialité des informations au sens où celles-ci ne sont pas, dans leur ensemble ou dans leur configuration ou leur agencement spécifique, généralement connues des spécialistes du domaine ou facilement accessibles à ces derniers par des moyens légaux ;
- ii) valeur commerciale réelle ou potentielle des informations du fait de leur confidentialité ;
- iii) protection antérieure des informations si la personne légalement compétente a pris des mesures justifiées en fonction des circonstances afin de préserver leur confidentialité.

Les parties et les participants peuvent, dans certains cas, convenir que, sauf indication contraire, tout ou partie des informations fournies, échangées ou créées au cours d'activités de recherche communes menées en application du présent accord ne peut être divulgué.

2. Chaque partie s'assure que les informations relevant du présent accord qui ne doivent pas être divulguées, ainsi que leur caractère confidentiel, sont immédiatement reconnaissables par l'autre partie, par exemple au moyen d'une marque ou d'une mention restrictive appropriée. Cette disposition s'applique également à toutes reproductions totales ou partielles desdites informations.
3. Toute partie recevant des informations relevant du présent accord qui ne doivent pas être divulguées, doit respecter le caractère confidentiel de ces informations. Ces restrictions n'ont plus lieu d'être lorsque le propriétaire desdites informations les divulgue sans limitation aux experts du domaine en question.
4. Les informations à ne pas divulguer communiquées au titre du présent accord peuvent être diffusées par la partie destinataire aux personnes

qui la composent ou qu'elle emploie ainsi qu'à ses autres ministères ou agences concernés autorisés aux fins spécifiques des activités de recherche communes en cours, à condition que la diffusion desdites informations fasse l'objet d'un accord de confidentialité et que leur caractère confidentiel soit immédiatement reconnaissable conformément aux dispositions ci-dessus.

5. Avec l'accord écrit préalable de la partie qui fournit des informations à ne pas divulguer relevant du présent accord, la partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne le lui permet le paragraphe 4 ci-dessus. Les parties collaborent pour élaborer des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque partie accorde cette autorisation dans la mesure où ses politiques, ses réglementations et sa législation nationales le lui permettent.

B. Informations non documentaires à ne pas divulguer

Les informations non documentaires à ne pas divulguer ou les autres informations confidentielles ou privilégiées fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisés en vertu du présent accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, doivent être traitées par les parties ou leurs participants conformément aux principes applicables aux informations documentaires exposées dans le présent accord, à condition, cependant, que le destinataire desdites informations à ne pas divulguer ou autres informations confidentielles ou privilégiées soit informé du caractère confidentiel de ces informations au moment où elles lui sont communiquées.

C. Protection

Chaque partie met tout en oeuvre pour garantir que les informations à ne pas divulguer qu'elle reçoit au titre du présent accord soient protégées

conformément audit accord. Si l'une des parties constate qu'elle sera, ou est susceptible de se trouver, dans l'incapacité de se conformer aux dispositions de non-diffusion visées aux sections A et B ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties doivent alors se consulter afin de déterminer la conduite à tenir.

APPENDICE

Caractéristiques indicatives
d'un programme de gestion technologique (PGT)

Un programme de gestion technologique est un accord spécifique à conclure entre les participants concernant la réalisation des activités communes de recherche et les droits et obligations respectifs des participants. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, le PGT doit notamment couvrir la propriété, la protection, les droits d'utilisation aux fins de recherche et de développement, la valorisation et la diffusion, y compris les dispositions relatives à la publication conjointe, les droits et obligations des chercheurs invités et les procédures de règlement des différends. Le PGT peut également porter sur des informations d'ordre général ou spécifique, la délivrance des licences et les résultats à terme.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

**DIVULGAZIONE ED UTILIZZAZIONE DELLE INFORMAZIONI,
NONCHE' GESTIONE, ATTRIBUZIONE E ESERCIZIO
DEI DIRITTI DI PROPRIETA' INTELLETTUALE**

I. PROPRIETA', ATTRIBUZIONE ED ESERCIZIO DEI DIRITTI

1. L'attività di ricerca svolta in conformità del presente accordo è "attività di ricerca congiunta". I partecipanti elaborano congiuntamente programmi di gestione comune della tecnologia (PGT) ⁽¹⁾ per quanto riguarda la proprietà e l'utilizzazione, inclusa la pubblicazione, delle informazioni e della proprietà intellettuale (PI) che risultano dalla ricerca congiunta. Tali programmi sono approvati dalle Parti prima che sia concluso qualsiasi contratto specifico di ricerca a sviluppo a cui essi si riferiscono. I PGT sono elaborati tenendo conto degli obiettivi della ricerca congiunta, dei contributi dei singoli partecipanti, dei vantaggi e degli svantaggi della concessione di licenze per territorio o campo di utilizzazione, delle norme legislative applicabili in materia, delle procedure di composizione delle controversie e di altri fattori considerati rilevanti dai partecipanti. I programmi di gestione comune della tecnologia disciplinano anche i diritti e gli obblighi in materia di PI relativi alle attività di ricerca svolte dai ricercatori ospiti.

2. Le informazioni o la PI risultanti da attività di ricerca congiunta e non disciplinate dai programmi di gestione della tecnologia sono attribuite, con l'approvazione delle Parti, secondo i principi stabiliti dai suddetti programmi, compresa la composizione delle controversie. In caso di divergenza che per validi motivi non possa essere risolta secondo la procedura di composizione delle controversie concordata, è possibile adire il Comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia, il quale si adopera per mediare tra i partecipanti. Ove, una volta esaurite le procedure summenzionate, la divergenza dovesse persistere, le informazioni o la PI diventano di proprietà comune di tutti i partecipanti alla ricerca congiunta da cui esse provengono. Ciascun partecipante cui si

(1) Le caratteristiche indicative dei PGT sono esposte nell'appendice.

applica questa disposizione ha il diritto di utilizzare in proprio le informazioni o la PI a scopi commerciali, senza limiti geografici.

3. Ciascuna Parte garantisce che l'altra Parte e i suoi partecipanti possano disporre dei diritti relativi alla PI loro attribuiti conformemente ai principi enunciati nella parte I del presente allegato.
4. Pur mantenendo le condizioni di concorrenza nei settori intaressati dall'accordo, ciascuna Parte si adopere per garantire che i diritti acquisiti in virtù del prasanta accordo e delle intese stabilite nel quadro dello stesso siano esercitati in modo tale da incoraggiare in particolare :
 - i) la divulgazione e l'utilizzazione delle informazioni create, divulgate o altrimenti rese disponibili nell'ambito del presente accordo ;
 - ii) l'adozione e l'applicazione di norme internazionali.

II. OPERE OGGETTO DI DIRITTO D'AUTORE

Per i diritti d'autore appartenenti alle Parti o ai loro partecipanti si applica la disciplina prevista dalla Convenzione di Berna (Atto di Parigi 1971).

III. PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Fatta salva la sezione IV, a meno che non sia convenuto altrimenti nel PGT, i risultati della ricerca sono pubblicati congiuntamente dalle Parti o dai partecipanti alla ricerca congiunta. Senza pregiudizio di questa norma generale, si applicano le saguenti regole :

- 1) Nell'eventualità che una Parte o un ente pubblico di tale Parte pubblichi opere di carattere scientifico e tecnico (giornali, articoli, relazioni, libri, nonché cassette video e software) risultanti da una ricerca congiunta ai sensi del presente accordo, l'altra parte ha diritto ed una licenza mondiale, non asclusiva, irrevocabile e gratuita, per quanto riguarda la traduzione, la riproduzione, l'adattamento, la trasmissione e la divulgazione pubblica di tali pubblicazioni.

- 2) Le Parti garantiscono che sia data la massima divulgazione alle pubblicazioni scientifiche, realizzate da aditori indipendenti, risultanti dalla ricerca congiunta ai sensi del presente accordo.
- 3) Tutte le copie di un'opera tutelate dai diritti d'autore destinata alle divulgazione pubblica e redatta in base alla presente clausole riportano i nomi dell'autore o degli autori a meno che l'autore o gli autori non abbiano richiesto espressamente di non essere menzionati. Esse devono contenere anche una menzione chiaramente visibile del sostegno cooperativo della Parti.

IV. INFORMAZIONI NON DIVULGABILI

A. Informazioni documentarie non divulgabili

1. Ciascuna Parte o i partecipanti, secondo il caso, individuano al più presto, e preferibilmente in sede di elaborazione del programma di gestione della tecnologia, le informazioni che essi desiderano non vengano divulgate nel quadro del presente accordo, tenendo conto, tra l'altro, dei seguenti criteri :
 - i) la segretezza dell'informazione, nel senso che l'informazione non è, nell'insieme o nella particolare configurazione o combinazione delle sue componenti, generalmente nota, o facilmente accessibile con mezzi leciti, agli esperti del settore ;
 - ii) il valore commerciale reale e potenziale dall'informazione in virtù della sua segretezza ;
 - iii) i precedenti provvedimenti di tutela dell'informazione, adeguati in rapporto alle circostanze, adottati dalla persona che ne aveva legalmente il controllo al fine di mantenerne la segretezza.

In alcuni casi, le Parti ed i partecipanti possono convenire che, qualora non sia altrimenti indicato, le informazioni fornite, scambiate o create nel corso di una ricerca congiunta ai sensi del presente accordo non siano divulgate, né in tutto né in parte.

2. Ciascuna Parte provvede affinché le informazioni non divulgabili ai sensi del presente accordo e il loro carattere particolare siano facilmente riconoscibili in quanto tali dall'altra Parte, ad esempio mediante un apposito contrassegno o una prescrizione restrittiva. La stessa disposizione si applica a qualsiasi riproduzione, totale o parziale, delle suddette informazioni.
3. La Parte che riceve informazioni non divulgabili ai sensi del presente accordo ne rispetta il carattere particolare. Queste limitazioni cessano automaticamente allorché le informazioni vengono divulgate dal proprietario senza restrizioni agli esperti del settore.
4. Le informazioni non divulgabili comunicate ai sensi del presente accordo possono essere rivelate dalla Parte che le riceve a persone del suo ambito o da essa assunte, nonché ad altri suoi dipartimenti o uffici autorizzati ai fini specifici della ricerca congiunta in corso, a condizione che le informazioni non divulgabili siano comunicate rispettando l'obbligo di riservatezza e siano rase facilmente riconoscibili in quanto tali, come sopra indicato.
5. Previo consenso scritto della Parte che fornisce le informazioni non divulgabili ai sensi del presente accordo, la Parte che le riceve può darvi divulgazione più ampia di quella consentita dal paragrafo 4. Le Parti cooperano nell'istituire procedure per richiedere e ottenere l'assenso preventivo scritto a tal fine : ciascuna Parte concede il suo assenso nei limiti consentiti dalle rispettive politiche, dai regolamenti e dalle legislazioni nazionali.

B. Informazioni non documentarie non divulgabili

Le informazioni non documentarie non divulgabili, le altre informazioni riservate o confidenziali fornite in occasione di seminari e riunioni organizzati nel quadro del presente accordo o le informazioni relative all'assegnazione di personale, all'utilizzazione di attrezzature o a progetti comuni, sono trattate dalle Parti o dai partecipanti conformemente ai principi stabiliti nel presente accordo per le informazioni documentarie, a condizione tuttavia che chi riceve tali informazioni non divulgabili, riservate o confidenziali, sia informato del loro carattere particolare nel momento in cui gli vengono comunicate.

C. Controllo

Ciascuna Parte si adopera per garantire che le informazioni non divulgabili da essa ricevute in virtù del presente accordo siano controllate come ivi previsto. Se una Parte si rende conto che non è, o con molta probabilità non sarà, in grado di conformarsi alle disposizioni sulla non divulgabilità di cui ai punti A o B, ne informa immediatamente l'altra Parte. Le Parti, quindi, si consultano per definire una linea d'azione appropriata.

APPENDICE

Caratteristiche indicative
dei Programmi di gestione della tecnologia (PGT)

Il PGT è un accordo specifico che i partecipanti concludono per eseguire la ricerca congiunta e stabilire i rispettivi diritti ed obblighi. Riguardo ai diritti di proprietà intellettuale, il PGT disciplina, tra l'altro, la proprietà, la tutela, i diritti d'uso ai fini della ricerca e dello sviluppo, lo sfruttamento e la divulgazione, ivi compresi gli accordi per la pubblicazione comune, nonché i diritti e gli obblighi dei ricercatori ospiti e le procedure per la composizione delle controversie. Il PGT può inoltre contenere informazioni sulle conoscenze acquisite, sulle conoscenze di base, sulla concessione di licenze e sulla consegna dei risultati finali.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

INZAKE DE VERSPREIDING EN HET GEBRUIK VAN INFORMATIE
EN HET BEHEER, DE TOEKENNING EN DE UITOEFENING
VAN INTELLECTUELE-EIGENDOMSRECHTEN

I. EIGENDOM, TOEKENNING EN UITOEFENING VAN RECHTEN

1. Al het onderzoek dat uit hoofde van deze overeenkomst wordt verricht, is "gemeenschappelijk onderzoek". De deelnemers ontwikkelen gezamenlijk gemeenschappelijke programma's inzake technologiebeheer (PTB's)⁽¹⁾ met betrekking tot eigendom en gebruik, inclusief verspreiding, van informatie en intellectuele eigendom die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek. Deze programma's worden door de Partijen goedgekeurd voordat enige specifieke O & O-samenwerkingsovereenkomsten waarop zij betrekking hebben, gesloten worden. De PTB's worden opgezet met inachtneming van de doelstellingen van het gemeenschappelijk onderzoek, de respectieve bijdragen van de deelnemers, de voor- en nadelen van het verlenen van vergunningen per grondgebied of per toepassingsgebied, de voorwaarden van toepasselijke wetten, arbitrageprocedures en andere factoren die door de deelnemers van belang worden geacht. De rechten en verplichtingen terzake van het onderzoek dat door gastonderzoekers is verricht met betrekking tot intellectuele eigendom worden eveneens in de gemeenschappelijke PTB's opgenomen.
2. Informatie of intellectuele eigendom die het resultaat is van gemeenschappelijk onderzoek, maar die niet in het technologiebeheerprogramma staat, wordt met toestemming van de Partijen behandeld overeenkomstig de beginselen van het technologiebeheerprogramma met inbegrip van arbitrage. Bij onenigheid die om gegronde redenen niet via de overeengekomen arbitrageprocedure kan worden opgelost, kan het geschil worden voorgelegd aan het Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking, dat zal trachten tussen de betrokken partijen te bemiddelen. Indien ook nadat bovengenoemde procedures zijn beëindigd de onenigheid blijft bestaan, is die informatie of intellectuele eigendom gemeenschappelijk eigendom van alle deelnemers aan het

⁽¹⁾ De indicatieve kenmerken van dergelijke PTB's zijn vermeld in het aanhangsel.

gemeenschappelijk onderzoek dat de informatie of intellectuele eigendom heeft voortgebracht. Elke deelnemer op wie deze bepaling van toepassing is, heeft het recht om die informatie of intellectuele eigendom zonder geografische beperking voor eigen commerciële exploitatie te gebruiken.

3. Elke partij zorgt ervoor dat de andere Partij en haar deelnemers de intellectuele-eigendomsrechten mogen hebben die overeenkomstig de beginselen van Deel I van deze bijlage zijn verleend.
4. De concurrentievoorwaarden op de onder de overeenkomst vallende gebieden in stand houdend, streeft elke Partij ernaar dat de uit hoofde van deze overeenkomst en de uit hoofde daarvan getroffen regelingen verkregen rechten zodanig worden uitgeoefend dat daardoor met name :
 - i) de verspreiding en het gebruik van gegevens die door de overeenkomst ontstaan zijn, bekend zijn gemaakt, of anderszins beschikbaar zijn gesteld, worden aangemoedigd ;
 - ii) de goedkeuring en uitvoering van internationale normen worden bevorderd.

II. WERKEN DIE ONDER HET AUTEURSRECHT VALLEN

Auteursrecht van de Partijen of hun deelnemers wordt behandeld overeenkomstig de Berner Conventie (Akte van Parijs 1971).

III. WETENSCHAPPELIJKE PUBLIKATIES

Met inachtneming van deel IV en tenzij in het PTB anders overeengekomen, worden onderzoeksresultaten gezamenlijk door de Partijen of deelnemers aan het betrokken gemeenschappelijk onderzoek gepubliceerd. Onder inachtneming van deze algemene regel, gelden de volgende procedures :

- 1) indien door een Partij of door de overheidslichamen van die Partij wetenschappelijke en technische tijdschriften, artikelen, rapporten, boeken, inclusief video-opnamen of computerprogramma's worden gepubliceerd die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek dat onder deze overeenkomst is verricht, heeft de andere partij recht op een wereldwijd geldende, alomvattende, onherroepelijke toestemming, niet belast met royalties, om die werken te vertalen, te reproduceren, toe te passen, te verspreiden en openbaar te maken ;

- 2) de Partijen zorgen ervoor dat wetenschappelijke geschriften die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek uit hoofde van deze overeenkomst en die worden gepubliceerd door onafhankelijke uitgevers, op een zo ruim mogelijke schaal worden verspreid ;
- 3) op alle openbaar te verspreiden exemplaren van een werk waarop auteursrechten rusten en dat volgens deze bepaling tot stand is gekomen, wordt de naam van de auteur(s) van het werk vermeld, tenzij naamvermelding door een of meer auteurs uitdrukkelijk wordt gaweigard. Ook moet op een duidelijk zichtbare plaats een vermelding worden opgenomen met betrekking tot de medewerking en de steun van de Partijen.

IV. GEHEIME INFORMATIE

A. Schriftelijke geheime informatie

1. Elke Partij - of haar deelnemers, naar gelang van het geval - stelt in een zo vroeg mogelijk stadium en bij voorkeur in het PTB vast welke informatie zij geheim wenst te houden met betrekking tot deze overeenkomst. Daarbij moeten onder meer de volgende criteria worden gehanteerd :
 - i) de geheimhouding van de informatie, in die zin dat de gegevens - als geheel of in de gegeven samenstelling van de onderdelen - niet algemeen bekend zijn bij, of met wettige middelen gemakkelijk toegankelijk zijn voor deskundigen ;
 - ii) de huidige of mogelijke handelswaarde van de informatie ingevolge de geheimhouding ;
 - iii) de voorafgaande bescherming van de informatie, in die zin dat er door de persoon die wettelijk met de leiding belast is, maatregelen genomen zijn die onder de gegeven omstandigheden redelijk waren om de geheimhouding van de gegevens te garanderen.

In bepaalde gevallen kunnen de Partijen en de deelnemers overeenkomen dat - behoudens andersluidende bepalingen - tijdens het gemeenschappelijk onderzoek op basis van deze overeenkomst verstrekte, uitgewisselde of tot stand gekomen informatie noch in haar geheel noch gedeeltelijk mag worden bekendgemaakt.

2. Elke Partij zorgt ervoor dat volgens deze overeenkomst als geheim en dus als vertrouwelijk beschouwde informatie, gemakkelijk door de andere Partij als zodanig wordt herkend, bijvoorbeeld door een geschikt kenteken of een beperkend opschrift. Dit geldt ook voor de gehele of gedeeltelijke reproductie van de desbetreffende gegevens.
3. Een Partij die op grond van deze overeenkomst geheime informatie ontvangt, dient de vertrouwelijkheid daarvan te respecteren. Deze beperkingen worden automatisch opgeheven, wanneer de gegevens door de eigenaar ongelimiteerd worden bekendgemaakt aan deskundigen op het betreffende gebied.
4. Vertrouwelijke gegevens die ingevolge deze overeenkomst zijn medegedeeld, mogen door de ontvangende Partij worden verspreid onder personen die behoren tot, of in dienst zijn bij, de ontvangende Partij en andere betrokken departementen of instellingen van de ontvangende Partij welke voor de specifieke doeleinden van het lopende gemeenschappelijk onderzoek gemachtigd zijn, mits de geheime gegevens alleen op voorwaarde van vertrouwelijkheid worden verspreid en - zoals boven vermeld - als zodanig gemakkelijk kunnen worden herkend.
5. Met de voorafgaende schriftelijke toestemming van de Partij die de geheime gegevens in het kader van deze overeenkomst verstrekt, mag de ontvangende Partij de geheime gegevens op een ruimere schaal verspreiden dan anders volgens punt 4 toegestaan is. De Partijen werken samen procedures uit voor het aanvragen en verkrijgen van een voorafgaande schriftelijke toestemming voor de verspreiding op ruimere schaal; elke Partij verleent deze goedkeuring voor zover dit in het kader van haar binnenland beleid en haar nationale voorschriften en wetten mogelijk is.

B. Niet-schriftelijke geheime informatie

Niet op schrift gestelde geheime gegevens of andere vertrouwelijke informatie die worden verstrekt tijdens seminars en andere bijeenkomsten welke in het kader van deze overeenkomst gehouden worden of gegevens verkregen door de indienstneming van personeel, het gebruik van voorzieningen, of gemeenschappelijke projecten, worden door de Partijen of hun deelnemers behandeld overeenkomstig de beginselen welke in de overeenkomst voor schriftelijke informatie zijn vastgesteld, mits de ontvanger van dergelijke geheime of anderszins vertrouwelijke gegevens geattendeerd is op het vertrouwelijk karakter van de informatie op het moment dat deze wordt verstrekt.

C. Beheer

Elke Partij tracht ervoor te zorgen dat geheime informatie die zij uit hoofde van deze overeenkomst ontvangt, wordt beheerd zoals in de overeenkomst is bepaald. Indien een van de Partijen zich realiseert dat zij niet in staat is, of redelijkerwijs verwacht niet in staat te zullen zijn, om de in de punten A en B vervatte bepalingen inzake niet-verspreiding na te leven, stelt zij de andere Partij daarvan onmiddellijk in kennis. De Partijen plegen vervolgens overleg om een passende gedragslijn vast te stellen.

AANHANGSEL

Indicatieve kenmerken van
een programma inzake technologiebeheer (PTB)

Het PTB is een tussen de deelnemers te sluiten bijzondere overeenkomst over de uitvoering van gemeenschappelijk onderzoek en de respectieve rechten en verplichtingen van de deelnemers. Wat de intellectuele eigendom betreft, heeft het PTB normaliter onder meer betrekking op : eigendom, bescherming, gebruikersrechten voor O & O-doeleinden, exploitatie en verspreiding, met inbegrip van regelingen voor gemeenschappelijke publikatie, de rechten en verplichtingen van gastonderzoekers en arbitrageprocedures. Het PTB kan ook betrekking hebben op voorgrond- en achtergrondinformatie, vergunningen en te verwachten resultaten.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO

DIVULGAÇÃO E UTILIZAÇÃO DE INFORMAÇÕES
E GESTÃO, CONCESSÃO E EXERCÍCIO
DE DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL

I. PROPRIEDADE, CONCESSÃO E EXERCÍCIO DE DIREITOS

1. Toda a investigação realizada nos termos do presente Acordo será "investigação conjunta". Os participantes desenvolverão em comum planos conjuntos de gestão tecnológica (PGT) ⁽¹⁾, relativos à propriedade e utilização, incluindo a publicação, de informações e Propriedade Intelectual (PI) resultantes da investigação conjunta. Esses planos serão aprovados pelas Partes antes da celebração de quaisquer contratos específicos de cooperação em investigação e desenvolvimento a que se refiram. Os PGT serão desenvolvidos tendo em conta os objectivos da investigação conjunta, as contribuições relativas dos participantes, as vantagens e desvantagens da concessão de licenças por território ou por campo de aplicação, as exigências impostas pelas leis aplicáveis, os processos de resolução de conflitos e outros factores considerados adequados pelos participantes. Os PGT tratarão também dos direitos e obrigações relativos à investigação desenvolvida pelos investigadores convidados no âmbito da PI.

2. As informações ou os direitos de PI resultantes da investigação conjunta e que não sejam referidos no PGT serão concedidos, com a aprovação das Partes, de acordo com os princípios estabelecidos no PGT, incluindo a resolução de conflitos. Em caso de litígio que, por razões fundamentais, não possa ser resolvido pelo processo de resolução de conflitos acordado, o litígio pode ser submetido ao Comité Misto de Cooperação Científica e Tecnológica, que servirá de mediador entre os participantes. Se, depois de esgotados os processos acima mencionados, o litígio persistir, essas informações ou PI constituirão propriedade conjunta de todos os participantes na investigação conjunta de que resultaram essas informações ou essa PI. Qualquer

(1) As características indicativas dos PGT são enunciadas no Apêndice.

participante a que esta disposição seja aplicável tará o direito de utilizar essas informações ou essa PI para exploração comercial própria, sem limites geográficos.

3. Cada Parte deve garantir que a outra Parte e os seus participantes possam usufruir dos direitos de PI concedidos de acordo com os princípios enunciados na Secção I do presente Anexo.
4. Embora se mantenham as condições de concorrência nas áreas abrangidas pelo Acordo, cada Parte envidará esforços para garantir que os direitos adquiridos nos termos do presente Acordo e disposições dele decorrentes sejam exercidos de modo a incentivar, nomeadamente:
 - i) a divulgação e utilização de informações criadas, reveladas de qualquer outro modo ou postas à disposição, ao abrigo do Acordo;
 - ii) a adopção e aplicação de normas internacionais.

II. OBRAS PROTEGIDAS PELO DIREITO DE AUTOR

Os direitos de autor das Partes ou dos seus participantes serão tratados nos termos da Convenção de Berna (Acto de Paris de 1971).

III. OBRAS LITERÁRIAS DE CARÁCTER CIENTÍFICO

Sob reserva do disposto na Secção IV, e salvo disposição em contrário do PGT, a publicação dos resultados das investigações será feita conjuntamente pelas Partes ou participantes nessa investigação conjunta. Sob reserva desta regra geral, são aplicáveis os seguintes procedimentos:

- 1) Se uma Parte, ou os organismos públicos dessa Parte, publicar revistas, artigos, relatórios, livros, incluindo vídeo e suportes lógicos, de carácter científico e técnico, em resultado de investigações conjuntas ao abrigo do presente Acordo, a outra Parte terá direito a uma licença mundial, não exclusiva, irrevogável e isenta de "royalties", de tradução, reprodução, adaptação, transmissão e distribuição dessas obras.

- 2) As Partes garantirão que as obras literárias de carácter científico resultantes da investigação conjunta ao abrigo do presente Acordo, publicadas por editores independentes, possam ter a maior divulgação possível.
3. Todos os exemplares de uma obra protegida pelo Direito de Autor a distribuir ao público e elaborada nos termos da presente disposição devem indicar os nomes do autor ou autores da obra, a não ser que um ou mais autores renunciem expressamente a ser citados. Os exemplares também devem conter uma referência clara e visível ao apoio conjunto das Partes.

IV. INFORMAÇÕES RESERVADAS

A. Informações reservadas documentais

1. Cada Parte ou os seus participantes, consoante o caso, identificará o mais cedo possível, e de preferência no PGT, as informações que deseja manter reservadas em relação ao presente Acordo, tendo nomeadamente em conta os seguintes critérios:
 - i) confidencialidade das informações, na medida em que essas informações não sejam, globalmente ou na configuração ou combinação exactas dos seus componentes, geralmente conhecidas dos peritos na matéria ou não lhes sejam facilmente acessíveis por instrumentos legais;
 - ii) o valor comercial, real ou potencial, das informações em virtude da sua confidencialidade;
 - iii) a protecção anterior das informações, na medida em que, nas circunstâncias, tenham sido objecto de acções consideradas correctas pela pessoa legalmente responsável, para manter a sua confidencialidade.

Em certos casos, as Partes e os participantes podem acordar em que, salvo disposição em contrário, a totalidade ou parte das informações prestadas, trocadas ou criadas no decurso da investigação conjunta realizada nos termos do presente Acordo, possa ser reservada.

2. Cada Parte garantirá que as informações reservadas ao abrigo do presente Acordo e o seu carácter confidencial sejam facilmente identificáveis como tal pela outra Parte, nomeadamente através de uma marcação adequada ou de uma menção restritiva. O mesmo se aplica a toda e qualquer reprodução das referidas informações, no todo ou em parte.
3. Se uma Parte tiver acesso a informações reservadas nos termos do presente Acordo, deverá respeitar a sua confidencialidade. Estas limitações cessarão automaticamente quando as informações em questão forem divulgadas sem restrições pelo seu detentor aos peritos nessa matéria.
4. As informações reservadas comunicadas ao abrigo do presente Acordo podem ser divulgadas pela Parte que as recebeu às pessoas que nela trabalham ou por ela empregadas, ou a outros serviços ou agências interessados da Parte receptora autorizados para os fins específicos de investigação conjunta em curso, desde que essas informações reservadas sejam divulgadas apenas em condições de confidencialidade e sejam facilmente identificáveis como tal, nos termos acima previstos.
5. A Parte que recebe as informações reservadas nos termos do presente Acordo pode divulgá-las mais amplamente do que o previsto no ponto 4, mediante o consentimento escrito e prévio da Parte que as forneceu. As Partes devem cooperar no desenvolvimento de procedimentos para a pedido e obtenção de consentimento escrito prévio para essa divulgação mais ampla, e cada uma das Partes concederá essa autorização na medida em que a sua política, regulamentação e legislação internas o permitam.

B. Informações reservadas não documentais

As informações reservadas não documentais ou outras informações confidenciais ou privilegiadas transmitidas em seminários ou outros encontros realizados ao abrigo do presente Acordo, ou as informações resultantes do destacamento de pessoal, da utilização de instalações ou de projectos conjuntos, serão tratadas pelas Partes ou pelos seus participantes de acordo com os princípios especificados para as informações documentais no Acordo, desde que quem receba essas informações reservadas ou outras informações confidenciais ou privilegiadas tenha sido informado do carácter confidencial das informações comunicadas no momento em que a comunicação é feita.

C. Controlo

Cada Parte envidará esforços para garantir que as informações reservadas por ela recebidas ao abrigo do presente Acordo sejam controladas nos seus próprios termos. Se uma das Partes verificar que não poderá, ou que muito provavelmente virá a não poder obedecer às disposições de não divulgação contidas nos pontos A e B, informará imediatamente do facto a outra Parte. As Partes consultar-se-ão seguidamente para definir a estratégia adequada a adoptar.

APÊNDICE

Características indicativas
de um Plano de Gestão Tecnológica (PGT)

O PGT consiste num acordo específico, a celebrar entre os participantes, relativo à realização de investigação conjunta e aos direitos e obrigações respectivos dos participantes. Em relação à PI, o PGT tratará, em princípio, nomeadamente da propriedade, protecção, direitos dos utentes para efeitos de investigação e desenvolvimento, exploração e divulgação, incluindo acordos de publicação conjunta, direitos e obrigações dos investigadores convidados e os processos de resolução de conflitos. O PGT pode abranger igualmente informações de primeiro plano e de base, concessões de licenças e resultados tangíveis.

[RELATED LETTER]

MINISTER FOR INDUSTRY, TECHNOLOGY
AND REGIONAL DEVELOPMENT
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

23 February 1994

Dear Sir Leon,

I have the honour to refer to the Agreement relating to Scientific and Technical Co-operation between Australia and the European Community, done at Canberra on today's date.

In signing this Agreement it is the understanding of the Government of Australia that:

1. The reference in Article 10 to "territory" means, in the case of Australia, the land territories as well as the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf.
2. In respect of the Annex on the Dissemination and Utilization of Information and Management, Allocation and Exercise of Intellectual Property Rights, which forms an integral part of the Agreement:
 - (a) Paragraph 3 of Section I of the Annex does not impose an obligation on the Parties to change their respective domestic laws, but rather envisages that the Parties will use their best endeavours to ensure that rights to intellectual property are allocated in accordance with the principles set out in Section I of the Annex.
 - (b) Paragraph 1 of Section III applies only to those works in respect of which the Party or the public bodies of that Party own the copyright or are licensed to authorise further publication. The reference to "public bodies" does not, in the case of Australia, include bodies which are capable of owning property in their own right and which control the use of their own intellectual property. Any licence under this paragraph will only be used for the dissemination of information arising from joint research and not for commercial advantage. As well, the Parties will not exercise the licence in such a way as to prejudice any intellectual property rights of the participants.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P. Cook', with a stylized, cursive flourish extending to the right.

PETER COOK

The Right Honourable
Sir Leon Brittan QC
Member of the Commission
of the European Communities
Commissioner for External Economic
Affairs and Commercial Policy

[LETTRE CONNEXE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE DE LA TECHNOLOGIE
ET DU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Le 23 février 1994

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération scientifique et technique entre l'Australie et la Communauté européenne, fait à Canberra à la date de ce jour.

En signant cet Accord, le Gouvernement de l'Australie désire confirmer son interprétation de certaines de ses dispositions :

1. A l'article 10, le terme « territoire » désigne, dans le cas de l'Australie, sa surface terrestre ainsi que ses eaux territoriales, sa zone économique exclusive et le plateau continental.

2. En ce qui concerne l'Annexe relative à la diffusion et à l'utilisation des informations et la gestion, l'octroi et l'exercice des droits de propriété intellectuelle, qui fait partie intégrante de l'Accord :

a) Le paragraphe 3 de la section I de l'Annexe n'impose aucune obligation aux Parties de modifier leurs législations respectives mais il prévoit plutôt que les Parties s'efforceront dans toute la mesure du possible de veiller à ce que les droits à la propriété intellectuelle soient octroyés conformément aux principes énoncés à la section I de l'Annexe;

b) Le paragraphe 1 de la section III ne s'applique qu'aux œuvres dont la Partie ou les organismes publics appartenant à cette partie détiennent les droits d'auteur ou une licence leur permettant d'en autoriser la publication. Dans le cas de l'Australie, l'expression « organismes publics » ne comprend pas les organismes habilités à posséder la propriété en leur nom propre et qui contrôle l'utilisation de leur propre propriété intellectuelle. Toute licence prévue par ce paragraphe ne sera utilisée que pour la diffusion d'informations résultant de recherches conjointes et non dans le but d'obtenir un avantage commercial. De même, les parties ne pourront disposer de cette licence de manière à causer un préjudice à tous droits de propriété intellectuelle des participants.

Je saisis cette occasion, etc.

PETER COOK

Le Très Honorable
Sir Leon Brittan CR
Membre de la Commission
des Communautés européennes
Commissaire aux affaires économiques extérieures
et à la politique commerciale

STATEMENT MADE
UPON SIGNATURE

EUROPEAN COMMUNITY

... that the Agreement did not prevent Member States of the European Community [from] entering into bilateral Agreements with Australia in the subject area of the Agreement.

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATURE

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... que l'Accord ne fait pas obstacle à ce que les Etats membres de la Communauté européenne concluent des Accords bilatéraux avec l'Australie portant sur l'objet de l'Accord.
